

06/07

UKIUP NUNNGUTAANUT NAUNAITKUTIT ANNUAL REPORT RAPPORT ANNUEL

በአዲሱ ማስታወሻ የሚከተሉት በቻ እንደሆነ የሚያስፈልግ ይገልጻል

TITIRAQVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UQAUHIIT NUNAVUNMI

THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

BOX/C.P. 309, IQALUIT, NU X0A 0H0

 867.975.5125  867.979.8623  1.877.836.2280

 LANGCOMM@ASSEMBLY.NU.CA



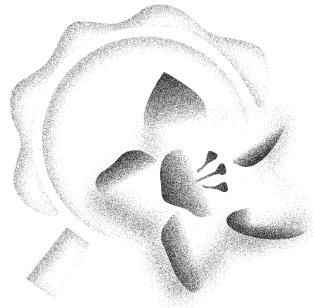
በዚህ የሚከተሉት ማረጋገጫዎች አንቀጽ ፭

TITIRAOVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UOAUHUIT NUNAVUNMI

THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

www.langcom.nu.ca



UKIUP NUNNGUTAANUT NAUNAITKUTIT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

2006/2007

በበኩል ማኅበርና በግዢርንጻር የሚያስተካክለ

TITIRAQVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UQUAUHIIT NUNAVUNMI

THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

BOX/C.P. 309, IQALUIT, NU X0A 0H0

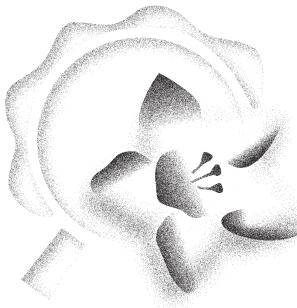
67.975.5125 867.979.8623 1.877.836.2

LANGCOMM@ASSEMBLY.NU.CA

www.langcom.nu.ca

አጠቃላይ የሚገኘው

የኩስ የሚገኘው በግዢር	4
አመራር የሚገኘው በግዢር	6
ለመስማሪው የሚገኘው በግዢር	7
ፈሰት የሚገኘው በግዢር	8
የግዢር በግዢር	9
የኩስ የሚገኘው በግዢር	11
2006-07 ደረጃ	13
2006-07 የሚከተሉት	15
2006-07 የግዢር	15
የግዢር የሚከተሉት	16
2007-08 የሚከተሉት	19
2006-07 የግዢር	20

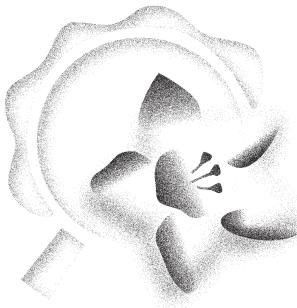


አፌኑለ ሰላም >ከተለይ
የዕስርዳናዚያ የዕብቱንጂ^c
ማድረግ>የር የJበኩርናለ
እንዲሁም የዕብቱ አበላመን
የኅብረገኘር የዕብቱንጂ^c
የደረሰው የሚደርሱትን ስራ
የደረሰው የሚደርሱትን ስራ
የደረሰው የሚደርሱትን ስራ



ଓঁ জ্বলে কৃতি
মুক্তি পাই
বৰ্ণনা কৰিব
পূজা কৰিব





ՃՇՀԱՆՁՐՎԼՔ ՇԿԸՑ ՅՈՒՂ

ΔεΔ^c Δ^abΔ^j^ab^c

Δ♂ΔΔ^c Δ>�Δ>♀Δ^c, ♂Δ^c ΔΔΔ>♂Δ^c Δ♂Δ^c ΔΔΔ-
Δ>♂Δ^c, ♂ΔΔ^c ΔΔΔ^c Δ>♂Δ^c Δ♂Δ^c ΔΔΔ-
ΔΔΔ^c. 70%-~Δ^c ΔΔΔ^c Δ♂Δ^c Δ>♂Δ^c ΔΔΔ-
Δ>♂Δ^c ΔΔΔ^c. Δ♂Δ^c Δ>♂Δ^c ΔΔΔ-
ΔΔΔ^c ΔΔΔ^c ΔΔΔ^c Δ>♂Δ^c ΔΔΔ-
ΔΔΔ^c. Δ♂Δ^c Δ>♂Δ^c ΔΔΔ-
ΔΔΔ^c.

PAC

כען גאנַך

ԱՇԽԱՏԵԿԱԾ ՀԱՅԼ ԵԼՐԵԿԱԾ

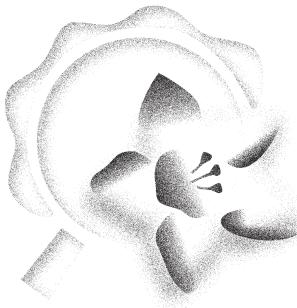
1. ΑΠΕΙΡΩΤΑΣ

- $\Delta C \leftarrow \Delta C + \Delta \theta$
 - $\Lambda \leftarrow \Lambda + \Delta \theta$

- *bəCfΓ Αχρα>ηγ< ΔιL ΔηLγθρα>ηρα< Καα-
λια>ηρα<, Αχρα>ηγ< ΔηL γθρα>ηρα< ΔηL >ΔληC
▷ηβc>ηγ>ηγ Δηρα>ηρα< Λαλα>ηρα< ΔηηΓ
Αχρα>ηγ< Δηρα>ηρα< Καα-λια>ηρα< ΔηηΓ
▷ηβc>ηρα< ΔηηΓ*

2. ▷ፌፋ▷ነግሥናስፋንስ ለመረዳከና ሲ
▷ፌፋ▷የመስቀል እንደሚፈጸም

3. ►ፋይ ►የፋይ ካ>ለፌ>ስ



- **ΔԸՆՅԵՑԿԱՌԵ** ՀԱՅԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԿԱՄԱԿԱՐԱԳՈՅՆ
- **ԲԸՆՅԵՑԿԱՌԵ** ԵՐԵՎԱՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԿԱՄԱԿԱՐԱԳՈՅՆ

4. ለርጋፍናኔ ፌዴራል ተያያዥ

▷⁹b▷⁹c▷⁹a▷⁹c⁹JC⁹ ⁹b▷⁹a⁻
Δ⁹bC⁹JC⁹ ▷⁹L ▷⁹bC⁹JC⁹ ▷⁹aJC⁹JC⁹
C⁹bBd⁹ ▷⁹L⁹C⁹JC⁹ ▷⁹dG⁹JC⁹D⁹b⁹JC⁹ ▷⁹bD⁹JC⁹
A⁹aJC⁹JC⁹ ▷⁹aJC⁹JC⁹ ▷⁹bJC⁹L⁹JC⁹ ▷⁹bD⁹JC⁹
A⁹dL⁹JC⁹ ▷⁹aJC⁹JC⁹ ▷⁹dG⁹JC⁹D⁹b⁹JC⁹ ▷⁹bD⁹JC⁹

ԸՆԴՀԱՅԻ ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՎՐԱՅԻ ՎՐԱՅԻ ՎՐԱՅԻ ՎՐԱՅԻ

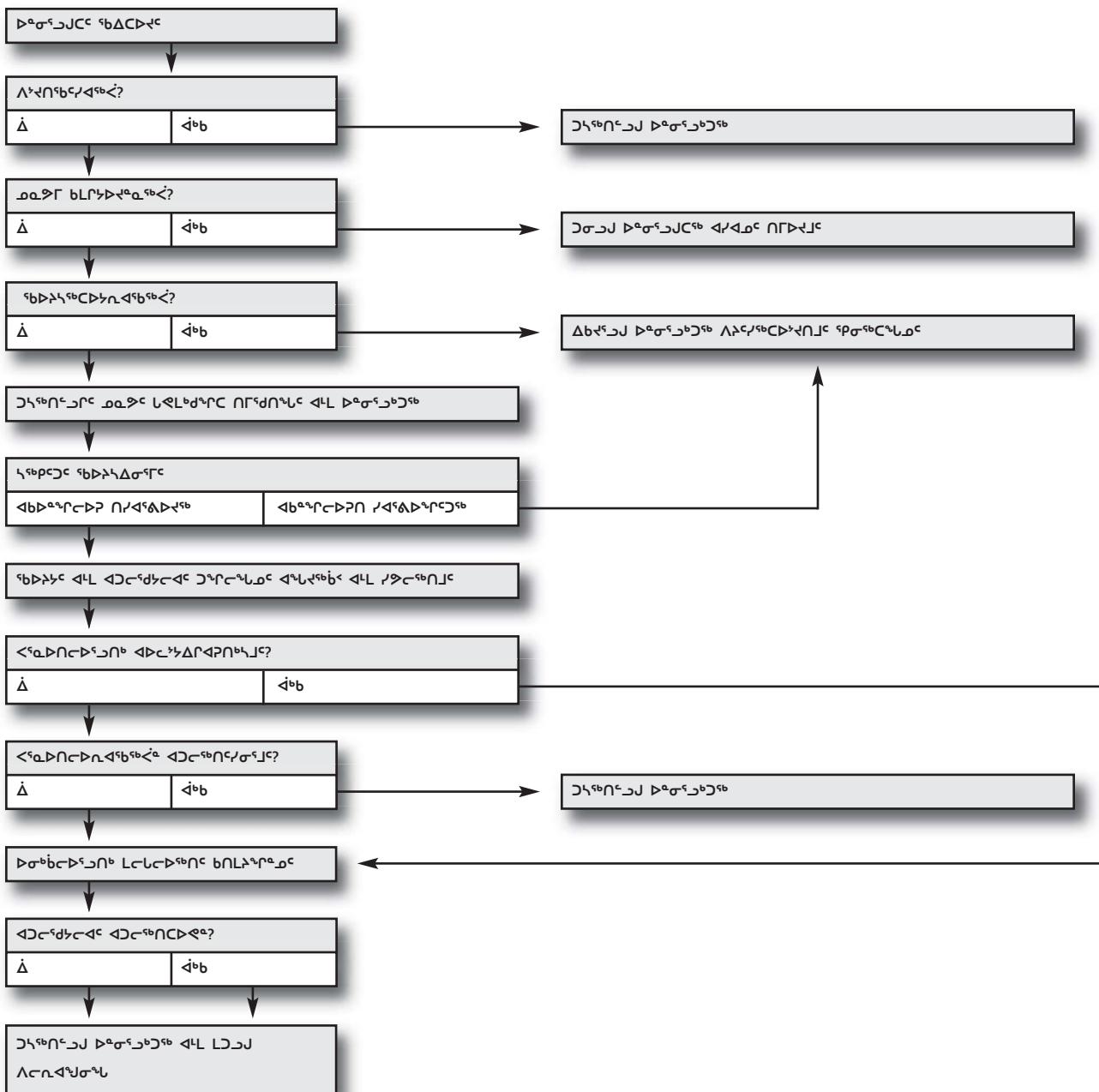
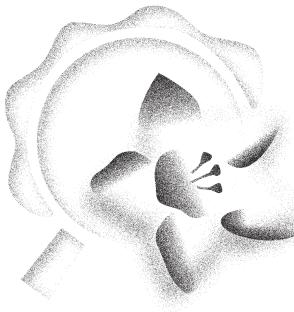
ՈՂԵԵՑԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
ԱՂՋՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՆԱԿԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱռավարության
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՎԱՐԱՐԱՆ

በበናፌልዎች ወታደሱ ሰነድ: በስር ንግድ የሚከተሉት ስም መመሪያ ይፈጸማል:
የመስራት ስም: 1-877-836-2280
ይመለከት ስም: langcom@assembly.nu.ca

ለኢትዮጵያዊር ልማስታንስ





አዲስ አበባ የኢትዮጵያ ሚኒስቴር

ՀՅԱՆՑ ՄՅՈՒՋԵՆ

ፈተሻ ተሸቃው ለፈጥረበት የዚህ ስርዓት አንቀጽ ስርዓት ይፈጥራል
በዚህ ስርዓት ተስፋ ስርዓት የዚህ ስርዓት የዚህ ስርዓት የዚህ ስርዓት

ԸՆԴՀԱՅԻՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՎՐԱՅԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՎՐԱՅԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ

Ե՞ՐԴՈՒՅ ԵՎ ԵՐԴՈՒՅ Ա, ԽԵԿԴՈՒՅ ԱՎ ԱՊԼԵԿԻ 6-ԼԸ,
ՃԵԿՆԵԴՐ/ԼՐՎ ՇԵԲԴՐ/Վ ԱՊԼԵԿԻ ՏԱԼ ԱՊԼԵԿԻ 7,
ՃՈՃԸ ՇԵԲԴՐ/Վ ՄԵ ԿԵՐԿԻՄՆ Վ ԱՊԼԵԿԻ ՅԵԲԴ
ԱԼՆԻ ՅԵԿԸՆ ՅԵԿԸՆ. ՄԱՑԿ-Մ ԿԵԿԵՐԷԿՏԻԿԻ ՄԵԿ-
ՅԵԳԴՈՒՅ ԲԵԿԸՆ ՄՉԼ ՔԵԳԴՆԵՐՈ ԱՎՀ ԵԳԴԿԱԾ ՏԱԼ
ՄԾԻԿՆ ՃԵԿԵՐԾՆԵԲԾ, ՇԵԲԴՐ/ՎՆԵԲԾ,
ԱՊԵԿԵԲԾՆԵԲԾ ԱԼ ԼԵԲԵԿԵՐԾՆԵԲԾ ՅԵԳԴՈՒՅ ԲԵԿԸՆ
ԿԵԲԾ/ՄԵԿՏԻԿԻ ԱՊԼԵԿԻ ԵՎ ԵՐԴՈՒՅ ԱՎՀ ԵԿԸՆ
| ԵՐԴՈՒՅ ԵՎ ԵՐԴՈՒՅ

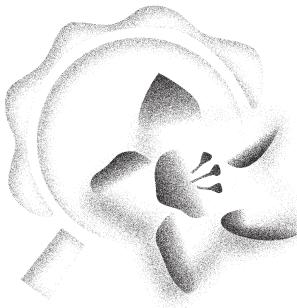
ՀԵՐԱԿԱԾՈՒՅԹ ԿԱՔԸՆՎԱԿԱՆ ՀԵծեկություն

$\Delta \leftarrow \Delta \cup \{ \Delta^c \} \cup \{ \Delta^c \}$

ዕርሃዊ ሰርከኑትዎች/ለሥር ልማትናፈጸም
ካብረዥያስፈጸም ለመሆኑ ሰርከኑትዎች/ለሥር ልማትናፈጸም

- ሰርግናዊ የሚገኘውን በዚህናና መወያን
ለሆነዎች እና የሚከተሉት የሚከተሉት መመሪያዎች
አንድ የሚከተሉት የሚከተሉት መመሪያዎች
 - ሰርግናዊ መወያን ሰርግናዊ የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች እና የሚከተሉት መመሪያዎች
አንድ የሚከተሉት የሚከተሉት መመሪያዎች ሰርግናዊ
አንድ የሚከተሉት የሚከተሉት መመሪያዎች
 - የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
 - ሰርግናዊ ሰርግናዊ የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች
የሚከተሉት መመሪያዎች የሚከተሉት መመሪያዎች

Հայ ու Թագավոր Աշուղութեան Տաճար Հայոց Առաջարկ Հայութեան
Հայութեան Աստվածական Ուստի Տաճար Հայութեան Տաճար
Տաճար Հայութեան բազմաթիվ հայութեան պատճեան առաջարկ
Հայութեան առաջարկ Տաճար Հայութեան Տաճար Հայութեան
Հայութեան Տաճար Հայութեան Տաճար Հայութեան Տաճար Հայութեան
Հայութեան Տաճար Հայութեան Տաճար Հայութեան Տաճար Հայութեան



ଲେଖାର୍ଥ ଆମାର୍ଦ୍ଦର୍ଥ କୁଳାନ୍ତିର୍ଦ୍ଦର୍ଥ ଏବଂ ପରିପରାର୍ଥ
ଅଧିକାର୍ଥ ଗୁରୁତ୍ବର୍ଥ ଏବଂ ପରିପରାର୍ଥ
ଅଧିକାର୍ଥ ଗୁରୁତ୍ବର୍ଥ ଏବଂ ପରିପରାର୍ଥ
ଅଧିକାର୍ଥ ଗୁରୁତ୍ବର୍ଥ ଏବଂ ପରିପରାର୍ଥ

$A \circ A^c \triangleright^c b \triangleright^c c \cap \sigma^c J^c = b \cap L^c \circ J^c$



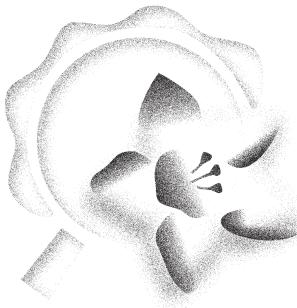
Λευκά

▷ፌፋ▷የርሃኝ ማስታወሻ ለፌዴራል

በበኩል ሌጋዳር

ՑՃԸ ՏՐԵՅՑՆ ԱՂՋԱԼՅ, ՏՐԵՅՑՆ ՄԱՐԴԿԱ
ԵԱԼՈՒՅԾԸՆ ՀՐԵՅՑՆ ԱՂՋԱԼՅ ՏՐԵՅՑՆ ՄԱՐԴԿԱ
ԱՂՋԱԼՅ ՏՐԵՅՑՆ ՄԱՐԴԿԱ ՏՐԵՅՑՆ ՄԱՐԴԿԱ

ወደጋናዎች >ርሳኔ ልዴረስ ልማት ማስታወሻዎች

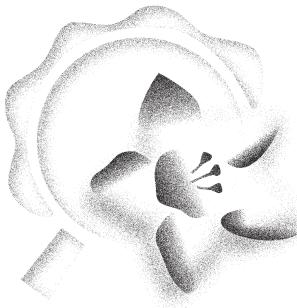


◀Cn'dlC◀

Δບຮັດຈົນດູຈຸດ້າກົດລົມ ດັ່ງສະເພີ້ນບໍ່ຮົມ ມີ ບໍລິຫານ
ປົກປົກ ດັບບອດລົມດູຈຸດ້າກົດລົມ ແລ້ວໄດ້ບໍ່ຮົມ ມີ
ດັບບອດລົມດູຈຸດ້າກົດລົມ ແລ້ວໄດ້ບໍ່ຮົມ ມີ
ຢູ່ລັດຊາດຕະຫຼາດ ດັບບອດລົມດູຈຸດ້າກົດລົມ ແລ້ວໄດ້ບໍ່ຮົມ
ຢູ່ລັດຊາດຕະຫຼາດ ດັບບອດລົມດູຈຸດ້າກົດລົມ ແລ້ວໄດ້ບໍ່ຮົມ.

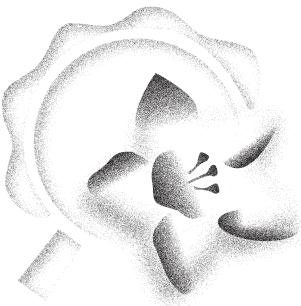
Δ<Γ^ε>σ>^b Α<Λ>σ>^aσ>^c ΔσΔ^c >^aσ>^bσ>^c
Δ<CD>σ>^aσ>^b σ>^c Δ<σ>^aσ>^bσ>^c Δ<σ>^aσ>^bσ>^c Δ<σ>^aσ>^bσ>^c

2005/06 ◊▷◁◁



አዲስ አበባ ደንብ ማኅበር ቤት የፋይና የሰውን ዓመት 2007-2008

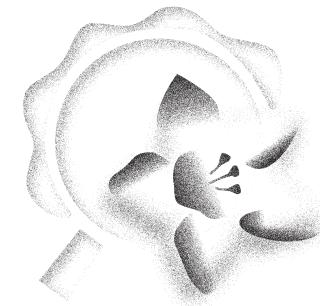




ՈՈԳԳԱԱՍ ՏԳԵԴՐ/ԸՆԾՈՒՅՆ ԵՂԿԱԱՍԿ ԱԶԴՐ

2006-07 ՀԵԿԼԻԿԱԿ ՔՎԱՆՆԵԿՐՈԿ ՀԼ ՀՊԸՆԴԱՌՈԿ ՃՐՁ 1, 2006-Ր ԼԿ 31, 2007-Ր

ԱԴԱԳԻԼՏՐԱԿ	ՔՎԱՆՆ ՀԵԿՆԱԿԱԿ	ՀԵԿՆԱԼՏՐԱԿ	ԿԸՆՔՆԵԿԸՆՆԱԼՏՐԱԿ	ԵՌԱԾՅՐԿ
ՔՎԱՆՆԱԿԱԿ ԱՆԱԲԱՆՆՈՄԿ	430,000.00	307,869.47		
ԱՆԱԲԱՆՆԵԱԾԱԿԵԿԱԿ ՔՎԱՆՆԱԿ		36,327.20	-	36,327.20
ԵՌԱԾՅՐԿ	430,000.00	344,196.67	-	36,327.20
ՀԵԿՆԱԿԱԿ	40,000.00	17,932.07	22,067.93	
ՀԵԿՆԱԿԱԿ ԱՆԱԲԱՆՆՈՄԿ	40,000.00	50,339.94	(10,339.94)	
ՏՆԱԲՐՈԿ ԱՆԱԲԱՆՆՈՄԿ	25,000.00	16,694.54	8,305.46	
ԵԿԱԿ	60,000.00	70,420.40	(10,420.40)	
ԽԱՆԱԾՈՄԿ	5,000.00	2,920.93	-	2,079.07
ՀՊԸՆԴԱՌՈԿ ՀՊԸՆԴԱՌՈԿ	5,000.00	1,494.07	3,505.93	
ՀՐԱՐԿ ՀՊԸՆԴԱՌՈԿ	5,000.00	11,935.89	(6,935.89)	
ԱՆԱՍՈՒԱԾԱԿԱՐԿԱԿ ԱՆԱԲԱՆՆՈՄԿ	5,000.00	1,079.95	3,920.05	
ԿԱԿԱՆԱԾՈՄԿ ԱՆԱԲԱՆՆՈՄԿ	5,000.00	4,682.17	317.83	
ԵՌԱԾՅՐԿ	190,000.00	177,499.96	-	12,500.04
ԵՌԿՐԿ	620,000.00	521,696.63	-	(23,827.16)



ՀԵԿԼԻԿԱԿ ՏՐՈՒՅՆ ՏՐՈՒՅՆ

UKIUP NUNNGUTAANUT NAUNAITKUTIT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

2006/2007

ՈՈԳԳԱԱՍ ՏԳԵԴՐ/ԸՆԾՈՒՅՆ ԵՂԿԱԱՍԿ ԱԶԴՐ

TITIRAQVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UQUAUHIIUT NUNAVUNMI

THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

BOX/C.P. 309, IQALUIT, NU X0A 0H0

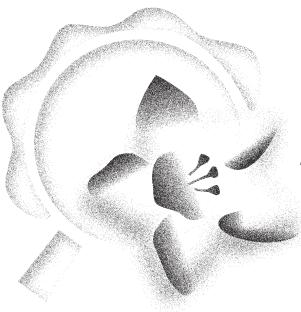
☎ 867.975.5125 ☎ 867.979.8623 ☎ 1.877.836.2280

✉ LANGCOMM@ASSEMBLY.NU.CA

www.langcom.nu.ca

Naunaitkutit Iluaniittunik

Tuhaayaghat Uqauhiliriyikkut Kamissinaanit	4
Uqauhiit Ilitariyauhimayut Nunavunmi	6
Havaaghait Munariyaghaillu	7
Uqaqtigiluta	8
Ihuinaarutit Mighaanut	8
Uqauhikkut Maligait	11
2006-07 Hulyauyut	13
2006-07 Apiqqutit	15
2006-07 Ihuigiyauyut	15
Pitquyauhimayut Uqauhiliriyikkut Kamissinaanit	16
2007-08 Havaaghanut Parnaiyautit	19
2006-07 Maniit Atuqtaghat Atuqtauhimayullu	20



Tuhaayagħat Kamissinauyumit Uqauhilirinikkut

Quviahukpunga takupqaqtainaharama Ukiup 2006-07 Nunngutaanut Naunaitkutainik. Hapkua naunaitkutauyut tuklianit kingulliqmull ukiunik Kamissinautillinga Uqauhiliriniqmut Nunavunmi. Mamianaugalaaq taimaarahuarama havauhighara iniqtinnagu ilatka ihu-maġiplugit. Imaa ihumaliuriami ayuqhautigivaktara quviagivakkapku Kamissinauplunga Uqauhilirinikkut. Havaaghait pitquyahimayllu takuyumayatka himautighamnit Titiraqvianit Uqauhiliriyitkut.

Ukiuni 2006/07 havakluaqpaktugut hamani titiraqviptingni havauhighat iniqtirahuaqhugit taaffuminnga *Iltariyauyt Uqauhiit Maligait* taamnalu *Inuit Uqauhiinik Munaqhiniqmut Maligaghait*. Quyagivatka tamarmik ilauyut hapkununnga maligaliuqniqmut ingilranikkut katimaiyt havakluaqpakkamik hapkua mighaagut iniqvighaillu aullaqtittinagħi tħalli uqauhiit mighaagħi. Hapkua malruk maligagħat atuqtaulirumik ihuqtaunaqtut mu-naqħiniqmut atuqpaliani qmull Uqauhinik Nunavunmi.

Ukiuq atuqtillugu pulaaqtaqpaktunga nunangnut katimaqatauplunga uqauhiit mighaagħu. Ihuaraangat, kati-maqataulicpaktunga inungnit tuharumaplunga uqautigi-nħauqħugħillu ihumaaluutauyut talvani nunagiayumi. Aulapkainħauqniq inuit uqauhiinik ihumaaluutauvakuq tamangni nunani pu-laaqhimayamni. Amihuuyut inuit qilanaaqqtut Nutaanut Uqauhilirinikkut Maligaghianik taaffuminngalu Inuit Uqauhiliriyikkut Atuqtagħħainik ihumaliuru-



Johnny Kusugak
*Uqauhiingitigut
Kamisinaguyuq
Nunavutmut*

tauyugħat hakugħainħauqħutiklu Inuit Uqauhiinik upluq tamaat.

Kavamatkunni aullaqtitħu himayut ikayuutauniat atuq-pallianikkut Inuit uqauhiinik, kihimi aghuuqlualiqpk-tunga imma aulapkainħauruptiku Inuit uqauhiit, kavamatkut ilihayillu naahuriinnaqttagħaunngitavut. Aghuuqtauvaktuq imma inuit inmīnġik aulap-kainħuqtugħat nunamingnit aimavingnitlu. Amihu-uliqtut tajja inuit katimaqatigħi kollu aullaqtittihimaliqtut atuqtagħanik Inuit uqauhiit mighaagħut nunamingnit. Quyagivatka taapku kati-maqatgiġi hiviliqtiugħamik aullaqtittivakkamiklu ahi illu aghuuqqatka mallauqplugit hapkuninnga iniqhi-nħauqħu havaqatigħi kum.

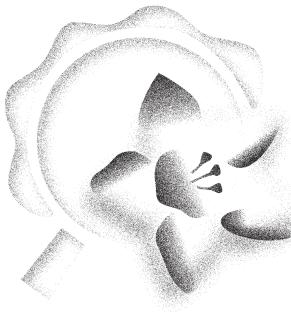
Uqauhiliriniqmut Kamissinautillinga Nunavunmi tuħaqtittiyumayunga ilihimaqplugit taimaa tamatkiumagħumik nunalgit havaqatigħi kollu Inuit uqauhiit hivunighaptingnut tam-maqtailinħauqtugħat. Tampta ilihailiqta nutaqqaptingnik, ilitvigipplugit iniqnivut aghħuquħautilatalu ilitquhiptingnik uqauhiptingniklu.

Iniqtılunga, himmauhighara havauhiqat-tiaquvara havaagħaminik munar-nħauqħugħi atuqtpallian-ahuaqħugħi ilitariyauhimayut uqauhiit Nunavunmi. Quyagiyumayatkalu Maligaliuqtit Maligaliuqvingmi, taapku Katimaqatgiġi

Ajauqtit, Titiraqviata Maligaliuqtit, havaqatitka Nunavunmiutallu ikayuqtuivakkamik kamissinautillinga. Quyavunga kivgaqtuqpackapkit Nunavunmiut

hapkua havaarillaghugħit quviahughungalu ilauvakkama Inuit uqauhiinik hakugħainħauqħu hivunighaptingnut.





Ilitariyauhimayut Uqauhiit Nunavunmi

Inuit Uqauhiit

Inuit uqauhiit, naunaittuuvaktuq Inuktitut, atuqtallu-
atqiyaувактуq Nunavunmi. 70%-nguyut Nunavunni-
uttat uqauhilraalgit Inuit uqauhiinnik. Inuit uqauhiit
qaffiyunik aallatqijjuhiqaqtut. Inuinnaqtun uqauhiit
uqauhirilluaqpagait uataaniqmiutanit aviktuqhi-
mayumi.

Malruuyuk aallatqiqtunik inuit titirauhilgit Nunavunmi *Qaliuyaqpait* (qaliuyaqpait titirauhiit) taapkualu *Qaniuyaqpait* (qaniuyaqpait titirauhiit). Amihuuyut Inuktitut uqauhilgit Nunavunmi qaniuyaqpakanik titirauhilgit. Hapkua titirauhiit 60-nik titirauhililik, amihuuyut iniqhimayunik niplirutilgit. Talvuuna "NU" titirauhimayuq qaliuyaqpatus atauhiqmik titirauhililik: "O Titirauhiqtuaq qaliuyaqpatus aajjikkutalik titirauhianik Qaplunaatit Uivititullu. Amihuuyut inuit titirauhilgit qaniuyaqpatus titiraliqpaktuttauq qaliuyaqpatus, titirraliraangamik havagaangamiklu qaritauyanik. Kavamatkut Nunavunmi qaritauyait titirauhiqaliqtut qaniuyaqpangnik. Inuinnaqtun uqauhilgit titirauhiqactut Qaliuyaqpait titirauhiinik.

Uiviititut

Nunavut angiyuqqaaqarviat, Iqaluit, aimaviuyuq Uivititut uqauhilingnik. Uiviititut uqauhilgit kivgaqtuqtau vaktut ilihaqvingnit, nutaqiqiwingnit, naalautikkuuritinik, pitquhiqaqvingmilu aallatqiingnik huliyaghagaqachutik aqaguaninnguraangat.

Qaplunaatitut

Qaplunaatit uqauhiit atuqtaulluaqpaktut aviktuqhi-mayumi. Havakvingni angitqiyanit, Qaplunaat uqauhiit atuqtaulluaqpaktut Inuit uqauhiititut, akun-anganilluaq Qaplunaat (Inuinnunaungittut). Nunavunmi, amihuuyut huli atauhiinnaqmik uqauhilgit taapkualu uqauhilralgит Inuit uqauhiinik, kihimi Qaplunaatut uqauhilgit amigaitqiayalqtut uqauhilingnik Inuktut. Qaplunaat uqauhiit atuqtaulluaq hutik ilitariyauhimayutut angiqtauhimaittut. Talvani *Pinasuaqtavut* titiraqhi-mayuni 1999-mi, Kavamatkut Nunavunmi havauhiqarumayut nutaqqaqtingnik ilihailutiklu ilihaqvingni hakugigharahuqaqhugit malrungnik uqauhiqaqnikkut. Hapkua ihuaqnighakkut havauhigh-aqhiuqhutik *Pinasuaqtavut* ihumagiplugu: Inuit uqauhiit havauhirilluarumaplugit ukiuq 2020 tikitinnagu.

Havaaghait Munarivaghallu

2. Unniqtuinikkut havaaghait Uqauhilirinikkut

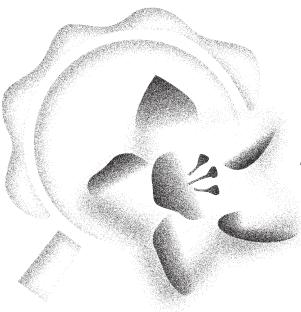
Titiraqviata Uqauhilirinikkut Kamissinaup havakvituan-guyuq Nunavunmi uqauhiliriniqmut. Havaqatigiqat-taqhugit nunalingmiut aviktuqhimaguni, qauyihaunikku, maligaliuqnikkut, Titiraqvikput tunihilaaliqtut Maligaliuqtinut ayuqnaittunik pitquyautinik ki-ujuhighanik ihumaaluutayunut hamani aviktuqhimagumi.

1. Munaqhiyut

Uqauhilirinakkut Kamissina havaqataitalu munaqhivak-tut Kavamatkut Nunavunmi iniqhimaliqtainik ili-tariyauhimayut uqauhiit mighaagut hapkua titiqqat atuqhugit:

- *Ilitariyauyt Uqauhiit Maligait*
 - *Pinasuaqtavut (Bathurst Mandate)*, maligumayaita Kavamatkut Nunavunmi hapkununnga
 - i. Inuktutit uqauhiit havauhiriliqlugit
 - ii. Aghuuqhaqlugit uqauhiqaqnirmut Inuktun-mik Qaplunaatitullu
 - iii. Arligiplugit ihariakkutait pilaaqningaitalu Uivi-itutit uqauhilingnik
 - *Nunavunmi Nunataarutinut Angirutit (NLCA)*, havak-tighaquihimayut Kavamatkunni Inuinnaqnik kivgaq-tuiyughanik inugiaktilaanganut Nunavunmiunik.
 - i. *Kanatami Maligaghait Pilaarutinut Ni-amngiyaarutinullu (Canadian Charter of Rights and Freedoms)*, qulangnaijjutauyut taapkunin-ga Qaplunaatut Uiviititullu uqauhilingnik pilaarutiqaqtut ilihaqtittiyami nutaqqamingnik uqauhiqmitigut.
 - *Kanatami Maligaghait Pilaarutinut Niamngiyaarutin-ullu (Canadian Charter of Rights and Freedoms)*, qulangnaijjutauyut taapkuninnga Qaplunaatut Uiviiti-tullu uqauhilingnik pilaarutiqaqtut ilihaqtittiyami nutaqqamingnik uqauhiqmitigut.

Kavamatkut Nunavunmi ilumuuqhutik havauhiriyumaplugit Inuit uqauhiit ihumagittillugit taapkua Nunavunmi uqauhilgít Qaplunaatut Uiviiitullu. Kavamatkut havauhirivalliyait Kamissinaup mu-



narivagait pitquiliqpaghunilu qanuq hapkua iniqtauni-aqmangaat.

4. Havaaghaita Ihivriuqhiyip

Kamissinauyuq tuniayuvaktuq, ihivriuqpaghuni nau-naipkaivaghunilu ihuinaarutinik kitunit uqauhiqaqnikkut pilaarutinik titiraqhimanayut Ilitariyauhimayunit Uqauhinik Maligainit. Hamma ilangi:

- Pilaarutit ilitaqhimanayunik uqauhinik Nunavunmi apiqhuiyinit.
- Pilaarutit tuhaqtittinnikkut ikayuqtaunikkullu Kavamatkut Nunavunmi (GN) atannguyaqaqviat havakviat timiutaitalu Qaplunaatut Uviititullu.
- Pilaarutiqaqhutik tuhaqtittinnikkut ikayuqtaunikkullu aviktuqhimanayunit nunalngillu titiraqviinnit Kavamatkunniit Inuktituuqhimayunik.
- Pilaarutiqaqhutik atuinnarianikkut ilitariyauhimayunik uqauhiqnik Maligaliuqvingmi.

Kinalikiaq ihuinaaqhimanahugiyaukpat pilaarutikkut maligaliuqhimayunik Nunavunmi uqauhiit mighaagut, aullaqtittuinnarialgit ihuinaarutinik Kamissinamut. Titiraqviata Uqauhilirinikkut Kamissinaup ihivriuqniaqqaat, pitquinginnarialgillu Maligaliuqtinik ihuaqhainikkut ihuinaarutaunahugiyauyunut.

Uqaqatigiluta

Havauhighavut unniqtuinikkut kavamatkunnik uqauhiit mighaagut, inungnit tuharumainnaqtugut. Aghuu-qhaqpaktavut inuit tuhaqhtiqqupluta ihumaaluutainik ihumagiyaniklu uqauhiit mighaagut talvanngat aghuu-ruhaqniaqqugut tuhaqtitaqulugit.

Kiuvaktuguttauq apiqqutinik Nunavunmi ilitariyauhimayunut uqauhinut. Apiqqutighaqravut ilitariyauhimayut uqauhiit mighaagut, Nunavunmi uqauhinut

maligainut, uqauhiit mighaagut aullaqtitauhimayunik, ahinklu ihumaaluutauyut uqauhilirinikkut. Nakit maniktaqvighanik uqauhiliriniqmut atuqtaghanik nunagiarnit unniqtuivaktugut titiqtigullu ikayuqtuvaktuguttauq.

Ihvriuqhvaktugullu ihumaaluutauyunik ikayuuhiatigut aviktuqhimanayumi kavamatkunniit Nunavunmi uqauhiit-igut. Titiraqiat Kamissinap hamaniittuq Kavamatkunniit maliktauttiqaqplugu maligaliuqhimayunik uqauhiliriniqmut. Talvani *Ilitariyauhimayut Uqauhikkut Maliganit* titiraqhimanayut qaffiuyut pilaarutit Kavamatkut apiqhuiyinit atuquyauhimayut. Ukpiruhukkuvit Kavamatkut Nunavunmi malittiarahugiyauungitpata *Ilitariyauhimayut Uqauhilirinikkut Malikanik*, ahikkuarumikluunniit maligaliuqhimayainik, Titiraqvikput unniutijavat. Ahinut takupkaqtittinahuaqtailiniaqqavut ihuaqharahuaqlugitlu. Qainginnariaqqaq-tuhi hivayaqlataluunniit qaritauyakkulluuniit titiraqluta.

Titiraqviata humiittuq: Hannaviat 1088E, Iqaluit
Aikiittukkut: 1-877-836-2280
Qaritauyakkut: langcom@assembly.nu.ca

Ihuinaarutit Mighaanut

“Ihuiguhuktunik” Inuit ilitquhiqtunnginnamijjuk, ukpiqqutiqaqtugut ihuaqhivaallitauniaq inuuhiriliq-taptingnut nakurutautqyauniaq Nunavunmiunut.

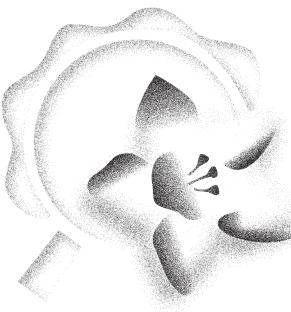
Tuhaqvigiyumainnaqtaqqut inuit Kavamatkut timiutait havauhiqattianngitpata titiraqhimanayut talvani *Ilitariyauhimayut Uqauhiit Maliganit*. Ihuinaarutauyut tuhaqtitauhimaittut uvaptingnut aulalaqtut, tuhaqtitaugaangapta kihimi ikayuutauvaktuq naunaiyaqniqmut ihuigiyauyunik talvanngat havakviit havaqtigiplugit ihuaqhainahaqpaktugut ikayuutiptingnit tamangnik uqauhiit atuqhugit. Ihivriuqhvaktugut pitquiliqpaghutalu aniqniriplugu

arlingnaqniq havaqtigittiarahaqhugu ihuinaaqtau-nahugiyauyuq taapkualu havakviit ilaayut.

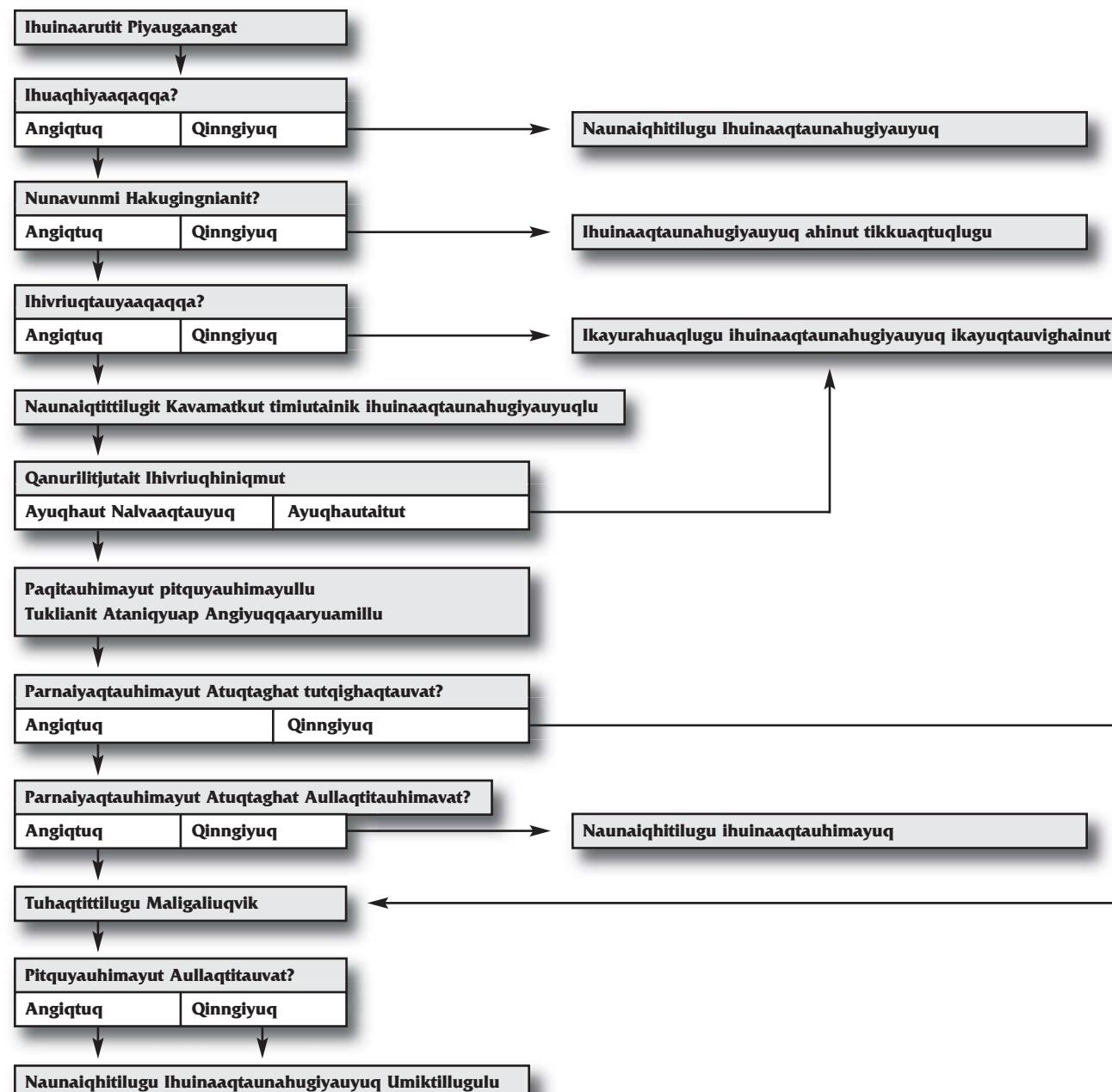
Ihuinaarutinik tuhaalicpaktugut nunalgit mighaagut nanminiqaqtunitlu kihimi hakugingniutiqaqviit *Ilitariyauyunut Uqauhilirinikkut Maligait* ahiakkualittut Kavamanit Nunavunmi avighimayuni timiutainit, ilittuqhipkaivaktugut ihuinaaqtaunahugiyauyuq uuktu-gaghainiklu unniqtuiplugit qanuq ihuaqhivaalliqtaghait ikayuutimingnik. Aullaqtitaupat nutaaq *Ilitariyauyunut Uqauhiit Maligait*, naahuriyugut imaa hakuging-niqaqvikput angiklivallianiaqtuq munarinahuaqhugit ilitariyauyuq uqauhiit pilaarutinik tamangni havakviyunut aviktuqhimanayumi.

Naunaitkutaliuqhimayuni hapkua kinguani titiraqhimanayut ihuinaarutinik pigaangapta.





Ihuinaarutinik Havauhinut Naunaitkutait



Apuqpalliaplugit Nutaat Havauhighat Uqauhinut Maligaghainik

Tutqighaiyut Nutaanik Uqauhikkut Maligaghanik

Ilangi pilaarutauyut titraqhimayut talvani Ilitariyauhmayuni uqauhilirinakkut Malikkani hamma:

- Tamangnik kavamanit Titiraqviuyut Nunavunmi ikayuqtuiyariaqaqtut inungnik uqauhikkut ilitariyauhmayunik.
- Tamarmik Nunavunmiut pilaarutiqaqtut uqauhiqaqniqmik Ilitariyauhmayunik apiqhuqtanahuqqata Nunavunmi.
- Kinalikiaq nipiliuqhimayunik naalaktaghanik Maligaliuqvingmit apiqhiinnarialgit uqauhiriyaqmikkut.
- Tamaita maligaghait titraqhimayughat Qaplunaatitut Uiviititullu taapkualu Maligaliuqviit numiktirinahuaqniaqqut Nunavunmi malikkanik Inuit uqauhii atuqhugit.

Inuit Uqauhiinik Munaqhinikkut Maligait

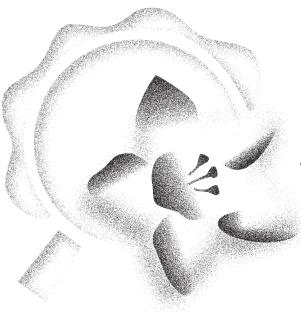
Taapkua nutaak Ilitariyauhmayut Uqauhii Maligaghait avvariikturnik ilitarihimayauniut nakurutauniaq Inuit uqauhiinut, ihariattiniq aippaanik ilitturiyauhmayuq hakugighainiqmut tammaqtailiniqmulu Inuit uqauhii inik.



Havauhighait Maligaghalluqtauyut

Ilitariyauhmayunut Uqauhii Maligaq

Taamna nutaaq Ilitariyauhmayunut uqauhilirinakkut *Maligaq* pingahunik uqauhinnik aullaqtittinahuat avitti-aqhimalugit pilaarutait: Inuit uqauhii (aallatqijitjuhrialgit Inuktutit Inuinnaqtullu), Uiviititut, Qaplunaatitullu.



Qanuq atuqtuvighait Inuktutit Munaqhiniqmut Maligait hammauvut:

- Hivumuutittinahuaqhugu atuqtitaaval-lianahuaqhugulu Inuit uquauhiit kavamatkut titiraqvinit, ilihaqviinit, nanminiqaqtunit, tamangnullu nunaqaqtunut;
- Tamangnik Nunavunmiut pivigiinnarianiklugit hakugighautghanik uquauhiqanikkut Inuktut; imalu
- Inuktut uquauhilgit ihuinaaqtitauhauqtailugit havaaghqaqnuqnikkut, ilihaqtittinikkut amaamaita uquauhilraanganik, ikayuuhiarutiniklu Kavamatkunnit Nunavunmi nanminiqaqtunitlu.

Iliqahiutihimayut talvani Inuit Uquauhiinik Munaqhinikkut Malikkani pilaarutaita Qaplunaatut Uiviititullu uquauhilingnik aulalaittut.

Inuit Uquauhinut Pittaaliqiniq

Aghuuqhaqtauvaktuq talvani aullaqtitauyughami Inuit Uquauhiinik Munaqhinahuaqnikkut Maligaghaniliqahiutihimaniaq talvunga Inuit Uquauhinut Pittaalaqiniq.

Taamna Inuit Uquauhinut Pittaaliqiniit ilitariyauhimani-aqtuq timiuluni ihuaqtunik ihumaliurutiqaqluni. Inuit Uquauhinut Pittaalaqijjut hakugingniqnaqniqtaaq tutqighainiqmut atulaalaqiniqmullu uquauhikkut malitaghanik, titirauhighallu atulaalaqilugit, aallatqiingnirit ilitturipkailugit, pivighaqviulunilu kavamatkunnut.



Hulivaувut

Uquauhikkut Maligaghait

Amihuyut huliyauyt Titiraqvianit 2006/07-mi mighaagut uquauhilirinikkut maligaghaliurahuaqhaimayut. Havaktit ilauhimayut Uquauhilirinikkut Maligaghaliutit Ingilranikkut Katimayinut talvanngat Titiraqviat tuhaqpallialiqtut kitunikiaq hapkuu mighaagut.

Titiraqvingnit Hanayauyut

Ukiuq atulihaaqtillugu, taimaaqtittihimayugut qauyhainiqmik qanuq aulapkainahuaqniqmik Inuit uquauhiita aallatqiingnirit aullaqtitauhmayuq Kamissinamit 2005/06-mi. Qauyhautit iniqhimayaita Dr. Shelley Tulloch, ilihaiyiqyuq Saint Mary's Ilihaqpaalliqvianit, ihivriuqhiqyauhmayuq Inuit uquauhiit aallatqiingnirinik.

Qauyhainikkut aallatqiingnirinik Nunavunmi ahiagullu uquauhilirinikkut katimaqtigikiunik nunaqyuami, Ms. Tulloch ilitturipkaihimayuq qanuq aallatqiingnirit aulapkainahuarialgit kitullu atuqtauliqtughat Kavamatkut parnaiyahimayainut hivumuutittinahuaqniqmut Inuit uquauhiinik. Ihumagiplugit qauyhautit uquauhinik tammaqtailiniqmut tuhaqhimayailu tammaqtailiniqmut unipkaaqhimayut naunaitkutainit, Ms. Tulloch qafffinik pitquihimaliqtuq titiraqviptingnut aallatqiingnirit mighaagut Nunavunmi.

Naunaitkutit iniqtaungmata, Uquauhilirinikkut Kamissinayuq katimaqtigivagait maligaliuvikyuami ilihaqtunik hivuraaninngaqtunik unipkaarumaplugillu uquauhikkut ilitquhikkullu ihumagiayayut Nunavunmi naunaiqhit-nahuahugit havauhiita Titiraqviup Uquauhilirinikkut Kamissinayup.

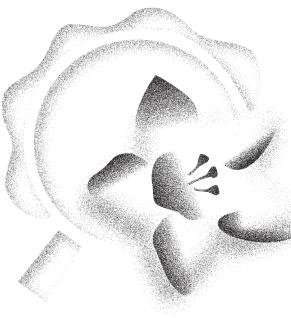
Nunalingnut Pulaaqtaqniq Takupkaqtittiniqlu

June-ngutillugu, Kamissinayuq uqaqtuiquyauhmayuq katimatillugit Inuinnaqtun uquauhiit mighaagut Kugluk-tumi. Talvaniitilluni, katimapkaihimayuq tuhaqvigiyumaplugit ihumaaluutinik Qitiqmiuni. Ihumaaluutauyut Inuinnaqtun uquauhiit mighaagut unipkaanguhimayut katimaqyuaqtillugit nunalingnullu katimajjutaupluni. Qitiqmiutat inuit naahurivut taap-kuninnga nutaanik uquauhikkut maligaghanik nakuru-tauniaqtut aullaqtittiffaaqnikkut Inuit uquauhiinik talvani avighimayumi.

June-milu huli, Kamissinayuq takupkaqtittihimayuq Nunaqaqqaaqtunik Ilihaqtunik pulaaqhimayut Nunavunmut ilihaqvinngaqtut Amialikamit, Alaskamillu. Katimaqtigiplugit Mr. Kusugak havaktitalu uqautaughaaqpaktut ihumaaluutauyunik uquauhinut Nunavunmi ahinitlu nunaqaqqaaqhimayut qauyihaqtamingnik.

Tatqiqhiut nungunnuaqmat, Kamissinayuq katimaqtigivagait maligaliuvikyuami ilihaqtunik hivuraaninngaqtunik unipkaarumaplugillu uquauhikkut ilitquhikkullu ihumagiayayut Nunavunmi naunaiqhit-nahuahugit havauhiita Titiraqviup Uquauhilirinikkut Kamissinayup.

July-mi, Kamissinayuq uqaqhimiayuq katimaqyuaqtillugit hiujjaqluktut Iqalungni. Katimapkaqtitauhmayut hiujjaqluktut tuhaumapkaijjutigiiqplugit Nunavunmi, qauyihaqlutiklu aallatqiingnik tuhaumapkaijjutinik tutqighaqtauhimayut atuqtaplutiklu inungnit nunanit, tuhaqvigiyumaplugillu katimaqatauhimayut. Naunaitkutit katitauhmayut atuqtunaahuat nau-naiyainahaqhutik pivighanik ikayuuhiarutighaniklu ayuqhautauvaktut hiujjaqluktunut Nunavunmi.



October-milu, Kamissina katimaqatigihimayait Nunavunmi Ilihaqpaaqliqviata Katimayiit Arviani unipkaariyumaplugit qanuq ilishaqpaaqliqvik taamnalu Titiraqviat havaqatigiiliqtughat ihuaqhivallianahuaqhugit Inuit uqauhiinut ihumaaluutauvaktut ilihainiqmut iniqirinik. Mr. Kusugak aghuuqhuni ilishaqpaaqliqviningi aulapkainahuaqtughat Inuit uqauhiinik. Pitquyal-uqhimaplunilu ilishaqvighait tamangnik ilishaqvighaqalitqughat Inuit uqauhiinik, ayuqhimaqaplugillu uqauhiqaqnikkut ilishaqtaita iniqvianit. Katimaqataita hapkuninnga angiqhimainnaqtuugaluit kihimi manik-taqvighailiuqtut hapkua aullaqtittiyaami.

March-milu, Kamissinauyuq uqaquyauhimayuq Ilihaqtighait ilishaqtillugit Kangiqhliniqmi. Hapkua ilishaqtitauhimayut Dr. Ian Martin-mit, Uqauhilirinikkut ilihaiyi York University-minngaaqtuq taamnalu Phoebe Hainnu, Ministauyup Tuklia Pitquhiliqiyinit taaffuminngalui ilishaqtaaqhimayuq Nunavunmi Ilihaqtunikkut Ilihaqvianit. Tamangnik ilayut Inuinnauyut iniqtirahuaqtut ilishaqtunikkut. Iliaqtitauhimayut ihumagiyauyunik Inuit uqauhiit mighaagut qanurilingani-aniklu ilihainiq uqauhiqnik, qanurilinganiallu Inuit uqauhiinik ilihaiyighat ilitpaaliqviat, atuqhimayaitalu Inuit uqauhilirinikkut ilihaiyighat talvani ilishaqvigiyainit, hulyaghrialgillu hakugihainahuaqhutku ilihainiq Inuit uqauhiinik. Takupkaqtittihimayaanit, Mr. Kusugaup unipkaarivagait havauhighariyaita ilihaiyit aulapkainahuqaqnimmut Inuit uqauhiinik atuqtaqhariyaaniklu ilishaqviningi hakugipkarahuaqqlugu. Ilayut quvi-ahutigiplugit iniqhimaliqtamngnut aulapkainahuqaqnimmullu ilishaqtamingnik Inuit uqauhiitigut. Mr. Kusugaup unipkaarivagaillu maligaliuqtughat ilishaqtuliqivinit kinguanilu ilayut apiqqutigihutik uqautigighaaqpaghugitlu. Hapkua ilihautikkut atuqtagharianigutiyut tuhaqtittinikkut.

March-mi, Maligaliuqnikkut Qauyiayi Kangiqhliniq-munngaqhmayuq katimaqatauyaqtuqhuni Aviktuqhi-mayumi ilagiiktunik ilitpaaliqvighainik taiguallahuutinik aullaqtitauhimayut Nunavunmi Taiguaqnikkut Katimayiin. Ilihimayauttaqtunik naalaktiqaqhutik taapkuninnga Jose Kusugak, Nellie Kusugak, Shelly Tulloch taamnalu Mike Shouldice. Qauyihaqtikput ilauhimayuq unipkaariyautillugit uqauhilirinikkut Nunavunmi aullaqtitauyumayunklu mighaagut. Hapkua katimajitauvaktut uqauhiqaqplugit malrungnik Inuitlu uqauhiit ilinnahuaqplugit inulrammiutillugit. Ilauhimayullu taapkua ilihaiyit nutarannuanik, nunalngnit makpiraaqaqvianit havaktinik taapkuninngalu kivgaqtuiyt nunalngni timiuyunit havauhiqaqtut uqauhilirinimik. Katimaqatauyut unipkaaqtauvaktut talvuuna ihumagiyainnik nuivalliajutayuq qanurilingaanit Inuit uqauhiit nunagiyamingnik, uqautigiplugit akihaqtuutauyut havakvigiayainnit ihmaliuqhaqhetiklu qanuq nakuuhivaalliqniat taigualiqinikkut aviktuqhimayumi. Ilishaqpaaqliqhetik hapkuninga amihunik ihmaliuraghanik tuhaqtittivaktut pivighaniktauhimaplugitlu atuqtaghainik nunamingnit.

March-milu, Inungnut Tuhaqtittiyi katimaqatauhimayuq Aviktuqhimayumi ilagiiktunik taiguapal-lanikkut ilishaqtillugit Iqaluktuuttiami. Mamianaugalaq amihut ilayuqhat huitut hilalukkami kihimi parnayaiyut pilaaqtamingnik kati-majutiqaqhutik ikayuqtuivaktut nakurutigiplugu aullaqtittihimayaannik. Talvaniitllugit, Inungnut Tuhaqtittiyi uqaqtitauhimayuq Inuit uqauhiinik ilihaiyighanit katimapkaqtitauplutik talvani nukaghii ilishaqvianit. Katimaqatigivagaillu ilihaiyit nukaqhirnik nutarannuaniklu munaqtinik naunaiyarumaplugit qanurilingangmangaat Inuinnaqtut ilihaijutighait. Ihuaqtunik aullaqtittijutighanik unipkaaqpaktut havakvingmingnik atuqtaghainik ayuqhautigivagaital

havaktighaqhiuqniqmut manighaqvighainiklu aullaqtitiyaami uqauhilirinikkut ilishaqtaghanik.

Uqauhinik Hivumuqtittinahuaqniq

Ahiagut pulaaqtaqnip takupkaqtittiniqlu amihunut nunanut, Kamissina apiqhuqtauvaktuq naalautikkuuq-paghunilu talvanngat hivumuqtittivalliahimayuq Nunavunmi ilitariyauhimayunik uqauhinik tuhaqtitiyumaplugillu inuit uqauhilirinikkut uplumi atuqtauyunik. Titiraqvatalu qaffinik hanahimayuq hivumuqtittinahuaqhugit uqauhiit.

Uliumi atuqtumi, Titiraqviala Kamissinaup ilauliqtut talvunga *Alianait!*, pingahunik uqauhilingnik hanauyaqnikkut quviahutigiyapluni Iqalungni. Inungnik Tuhaqtittiyi niripkaqtittihimayuq nunalngnik kinguani ingilraaqnittaqnik nutaaniklu unipkaaqtittihimayut Inuit uqauhiinut, Uiviitit, Qaplunaatullu. Unipkaaqtauhimayut iniqnirit Kangiqhliniqminngaaqtuq qaffiuplutiklu Iqalungnit. Taimaa tulipkaqtittiyami quviahuutauvaktuq nunalngnut, pitquhiptingnut, uqauhiliqiniqmullu Nunavunmi naahurittiaqhtukulu aippaagu katimapkaingmigupta.

Angmaqtihaaqhutik ilishaqviit ukiaghqaq, hivumuqtittiniqmut atuqtaghaf tamangnut ilishaqviningnut aullaqtitauhimayut Nunavunmi uqauhiliqinikkutlu atuqtaghainik ilishaqtit, titiqqiqtuutinik ahianiklu aghu-uqharutauyughat ilishaqtunut iniquplugit uqauhiliqiniqmut taiguachaqhuqniqmullu.

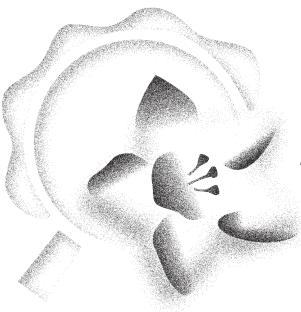
Apiqqutit

Titiraqvikput tuniyauhimayut avatqullugit 50 apiqqutinik ukiuq 2006/07 atuqtillugu. Apiqqutauillaqpkattut taapkua Nunavunmi uqauhiliqinikkut maligaghait, qanuq numiktriryughanik qiniqhiayaami, nakit ilihai-jutighanik Inuktut qiniriами, naunaiqvighaniklu titiraqnikkut taiguaqnikkullu. Tuniyauvaktugut kiuvaghatalu apiqqutinik Qaplunaatut, Inuit uqauhiit, Uiviititullu, qaritauyakkut hivayautikkullu.

Ihuinaarutit

Malruuyunik ihuinaarutinik tuniyauhimayugut ukiuq atuqtillugu. Tamangnik ihuinaarutit takupkaqtitiliyau-vaktut havaqatigiittiarahaqhuta ihuaqhainahuapak-tugut tamangnik havaqatiptingnik.

Huli tuniyauvaktugut ihuinaarutinik tuhaavaghatalu ihumaaluutauyunik inungnit uqauhinut ikayuutit mighaagut hakugingniqutipta ahianit. Qaittiyaagan-gapta ihuinaarutinik, Kamissinap ihivriuatigivagait ilit-tuqhitinahuaqhugillu ihuinaqtaunahugiyauyup qanuqlu tutqighainiaghait ikayutainik uqauhilirinikkut. Havauhigaqqut naahurittiaqqaqqut ihuaqnighakkut munaqhiyamaplu uqauhiliqinikkut pilaarutiptingnik tamangni havauhiqnit aviktuqhimayumi taapkua nutaak *Ilitariyauhimayunut Uqauhiit Maligaghqaq* taamnalu *Inuit Uqauhiinik Munaqhi-nahaqnikkut Maligaq* atuqtauliqqata.



Pitquvauhimavut

Kinguani titiraqhimavut pitquhimayatka Maligaliuqtinit Kamissinautillunga Uqauhiliqinikkut Nunavunmi. Aghut aghuuqhaqpatka Makittinnahaqnikkut Katimayiit *Ajauqtii* hivayaquplugit himmautighara qanuq aullaqtittiniariaghainik hapkuninnga pitquhimayamnik.

Aallannguqnirit talvani Kavamatkut Nunavunmi Inuit Uqauhiinik Ilitpalliavighainut

Pinasuaqtavut ilangani, Kavamatkut Nunavunmi pini-ahimayut Inuit uqauhiita havauhiriymaplugit ukiuq 2020 tikitinnagu. Kavamatkut havaktiit ilitpalliavighainik Inuit uqauhiinik hapkuninnga aullaqtihimayut. Quyagiyumayatka taapkua Havaktuliqiyitkut, Nunavunmilu Ilihaqpaalliqviat havaqatigiikpakkamik hapkua mighaagut. Hapkua ilihaqvighaita inirumayannik uqauhiqaqnikkut hivulliutitayut, hivuraaninngaaqtunik havakkit ayuiqhautiquplugit Inuinnait havaqatainik, havaqatigiittiaquplugillu havakvingmingnit.

Ihumayunga, kihimi, nakurutauninganut hapkuninnga ilihaijutinut. Tuhaqhimayunga amihunit aliahukturiplutik ayuiqhaqvigiplugitlu. Nakuugiyaunnginnaqtullu ilihan'ngaqhimayunit. Atauttikkullu, ilitturihimayunga taapkua ilihaqatauyumayut aullaqtitauhaaraangat amigaitqiavaktut taapkuninnga iniqtihimayunit. Talvuuna imaa ihumaliqtunga, taapkununnga iliharumayunut inirumayamingnik aghuuqhaqtaugumik, iniqhivalliyuqaqniaq. Iniqhiyuqayuittuq ikayuqtauqattannginnamik atannguyainit havaaghaniktitauvallaaraangamik iliharumayut. Ilihaqtaghamingnut huittaraangamik, taamna ilihaqatauyuq kinguvaqtipaktuq.

Talvuuna Kavamatkut ihihriuqhiquliqqatka ilihaijjutainik Inuit uqauhiinik naunaiyaquplugit ayuqhaujutigiyainik qanuqlu ihuaqhivaallirutighanik ilihaqtut iniqhiyt amigaiqpallianahuaqlugit. Ihumavunga ihuaqhaival-liagupta ikayuqturahuaqhugillu havaktivut ilauyuqacqpalianiqaqtuq iniqtuqaqpallianiaqhunilu, kavamatkunninngaaqtullu pivighait atuqtauvallianiaqtut uqauhilirinikkut inirumayainnut.

Uqauhilirinikkut Ilihaqtaghat Nunavunmi Ilihaqpaalliqvianit

Naluhuiqqugut tamapta taapkua ilihaqviit ilitpalliavighaugaluit Inuit uqauhiinik Nunavut ilihaqviinnit aulapkainahuaruptitku hakugigharahuaruptitkulu hivunighaptингnut. Kavamatkut titiratqiliqtut *Nunavunmi Ilihaqnikkut Maligainik* ihumagilluaqhugit ilitpalliavighaita Inuit uqauhilirinikkut ilihaiyighat atuqpalliaquplugit ilihaqvingnit.

Ahiagullu aghuuqhaqniq ilihainikkut Inuit uqauhiinik nutarannuanut, ilihalihaaqtunut angayughinullu, ihumavunga imaa Inuit uqauhiit ilitpalliavighani ilihqaqtitayughat havakvingnilu uqauhirilluaqtughaq aulapkarahuaruptitku Nunavunmi. Ulkipiruhukpap-punga imaa ilihaqnikkut, taiguaqtaqnikkut uqauhiqaqnirlu malrungnik iharianatqiyayut hakugighaqniqmut, ilikkuruahuqaqnikkullu Nunavunmi. Nunavunmi ilihapalliqviat amihunik ilihaqvighaqtaqtuq Nunavunminut iniqhimayullu ayuitamingnik amigaitpaktut havakvingni Nunavunmi. Ihumagiplugu ihariattiniqqt malrungnik uqauhilingnik ayungittunik uplumi Nunavunmi, aghut ihumavunga imaa ilihapalliriaqhimayut uqauhiqaqnikkut ayuittughaugaluit Inuit uqauhiinik iniqtiqtinnatik imaa Inuit uqauhiinik ilihaiyit ilihaqtittivaallitqughat talvani ilihapalliqvingni.

Titiraqhimayutut hivuani, katimaqatigivaktatka kati-mayiita Nunavunmi Ilihaqpaalliqviat aulapkai-jutighanik Inuit uqauhiinik uqautiqaqhuta. Havaktighaquiunikkut ayuqhautivut, manighailli-uqniqlu ilitariyauhimagut taapkua ayuqhautaulluaqpak-tut atuqpallianinanut Inuit uqauhiinik ilihaijjutighanut. Taimaa aghuuqhunga Maligaliuqtinut ihumali-utigiquplugit pitquhimayatka Nunavunmi Ilihaq-paalliqviat tutqighailiquplugit aullaqtittiliqlutiklu maligaghanik uqauhiqattiqniqmut Inuit uqauhiinik iniqtiqtinnagit ilihaqtamingnik. Imaalu pitquhimavunga, ikayuqtuyaami maningnut hapkuninnga aullaqtitiyaami, Kavamatkut Nunavunmi tunihivaallitqughat maningnik Nunavunmi Ilihaqpaalliqvianut uqauhinik ilihaqtittivaalliqgumik.

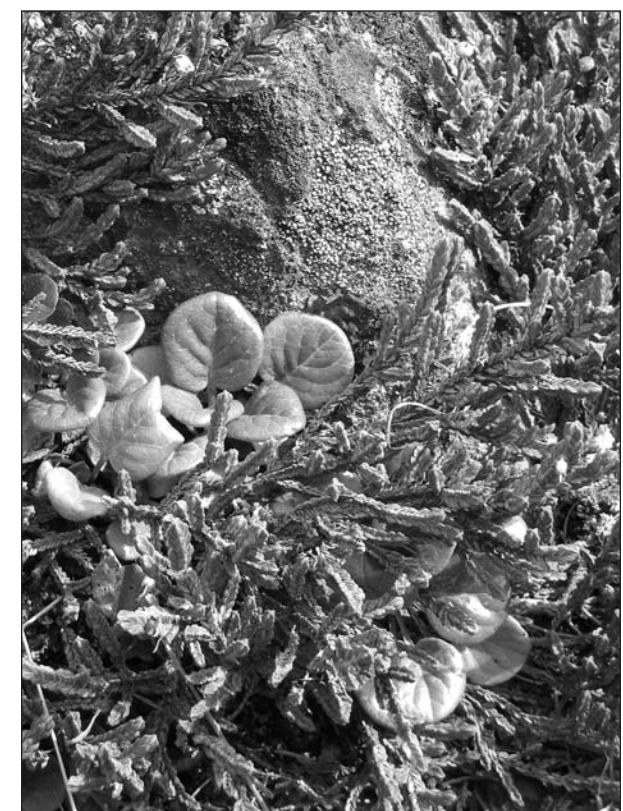
2005/06 Pitquvauhimayut

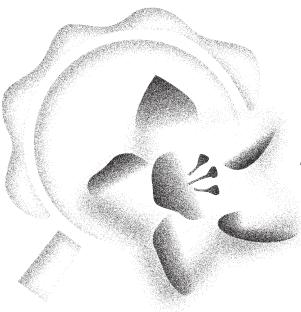
Tajja huli kiuyaunngittunga taapkuninnga Ingilranikkut Katimayiinnit *Ajauqtii* Kavamatkunniklu pitquhimayamnut ukiuq 2005/06 nunngutaanut naunaitktainit. Una kingulliqpaangunhuaq naunaitkut Kamissinautillunga Uqauhilirinikkut, talvuuna tuhaqtitqigumayatka pitquhimayatka aullaqtittiquyauplugillu ilitturijutauquplugulu havallaktillunga hamani.

Nunalingni Uqauhilirinikkut Ikayuqtit

Pulaaqtaqhunga qaffinut nunangnut, iqihulinaqhivak-tuq Inuktut uqayuktunik ikayuqtighaqqannginman nan-miniqaqtunik. Titiraqhimayamni aippaangani nunngutaanut naunaitkutainit, quviahuktiauvaktunga ikayuqtuyumavangmata nanminilgit Inuit uqauhiitigut. Kihimi malrungnik uqauhilingnik havaktighailliuqniq ayuqhaujutauvaktuq uqaqtliqtuiniqmut Inuit uqauhiinik.

Aullaqaqtahunga, amihunit tuhaavaghimayunga in-iqnirinit ahiniklu uqauhitudingnit ayuqhautainik upluq tamaat, imaa akiliqhiyumayunit, havautighaqtarahanit titiraqviliqinahuaqtunitlu, utaqqiliqpakkamik uqaqtliq-tuiyughamik. Talvuuna nutaanit uqauhilirinikkut mali-gaghani ikayuqtuvalliajutigiyumayaqqut nanminiqaqtunit Inuit uqauhiitigut, kihimi ihumayunga huli ihuaqhajjutaukfunktunik ihariattiyugut ikayuq-tuiyaami iniqniriptingnik inungniklu uqauhitudingnik.





Ilaa pitquliqmiyatka Kavamatkut Nunavunmi aullaqtit-tiqplugit havaktuktaffuktighanik ikayuqtuquplugit nunalgit, kavamatkut katitiqvighainik malrungnik uqauhilingnik ikayuqtuquplugit uqaqtiliqtuqnikkut naunaiyariihimayunit. Ukpiruhukpunga imaatut havauhiqarumik akikinniaqtuq ikayuqtigikkumik naku-rutticatuqniqmullu atuqpallianiqlut ilitariyauhimayunut uqauhinik atuqpallianinganullu Inuit Qauyimay-atuqanginit havakvingnit.

Uqauhiqaqniq Ulapqinikkut Nunavunmi

2005/06 ukiup nunngutaanut naunaikutanii pitquhi-mayatkattauq taapkua Ulapqinikkut Nunavunmi uqauhiqaqnikkut ilaqlaqtughat akimajjutinut atuqpallaqunahuaqhugu Inuit uqauhiit ulapqijjuhiinut. Ihuyangattauq imaa hakugigharahuaruptitku uqauhiqqut atuqpalliyaghavut upluq tamaat ilihaqvi-innaunngittunit havakvingniklu. Aittuqattaqhugit ilauyut, ulapqiyuniklu munaqtit atannguyaitlu Inuktut uqauhiinut tuhaqtittiqattarumik Inuit uqauhiit atuqtavallianiaqtut.



Havaaghanut Parnaiyautit 2007-2008

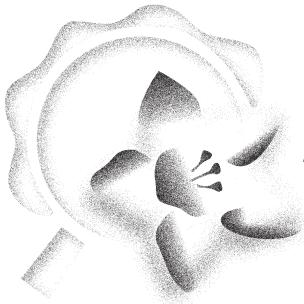
2007/08-mi, Titiraqviata Uqauhilirinikkut Kamissinaup havaarilluaqniaqtait iniqtirahuaqniq aullaqtitt-nahuaqniqlu nutaanik *Ilitariyauhimeyut Uqauhilirinikkut Maligaghaq* taamnalu Inuit Uqauhiinik Munaqhi-nahuaqnikkut Maligaghaq. Ilauniarahugiyugutlu inungnik tuhaqtittiniqmut tuhaqvigiyumaplugit maligaghanik talvanngat turaaqtittinniaqtaqqut Maligaliuvqingmut pitquyauhimakpata. Havaqatigiyumayaqqut Kavamatkut Nunavunmi aghuuqhaqluta aulapkainahuaqniqmik hivumuutqittinahuaqhatalu Inuit uqauhiinik.

Maligaghaq hivumuutqitaugumi, havaaghanita Uqauhilirinikkut Kamissinaup amigaiqpallianiaqtut. Hakugingniqaqhatik tamangnut Nunavunmi, mu-naqhinikkut hulyaghait Titiraqviata angiklivaalliqniat taapkualu ihuinaarutit ihivriuqhiyullu amigaiqpalliqni-aqhatiklu. Inungnik tuhaqtittijutit iharianaqniat timiuyut tuhaqtittiyumaguptigit havaaghanik titirahimayutut Maliganit, tuhaqpallianahugiyugutlu apiqqutinik ukiumi atuqtughami nanminiqaqtunut, tuhaqtittiyunit inungnitu.

Hulyaghat parnaiyaqtauhimayut atuqtahat mighaagut 2007/08-mi, taamna nutaaq Uqauhilirinikkut Kamissina tikkuacqtaugumi ihumagiyaqaqniaqtuqtauq qauyihautighanik, kangiqhi-maniqmut qanurilirutighat ahiniklu aullaqtitaghanik. Aghuuqhaqhugu ilitturinahuaquvara atannguyanik kavamatkunni havakviini, nanminiqaqtunut uqauhilirinikkullu timiuyunik havaqatigikiutugauniaq-

mata ihumaaluutauyut nuivalliagumik imaalumunaqhiqmut Titiraqvianit. Hapku naunaikutariplugit, aghuuqhaqqara titirahimmaaquplugu hulyainik Titiraqviup aullaqtitauhimayunklu naunaiqhtilugit aviktuhimayumi.



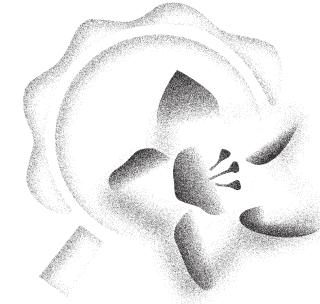


TITIRAQVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UQUAHIIT NUNAVUNMI

2006-07 Maniit Atuqtaghat Atuqtauhimayullu

April 1, 2006mi Maatsi 31, 2007mut

Naittut	Maniit Atugakhat	Aturhimayut	Atuqtukhat	Avaliqliktuq
Havaaqaqtut Akiliuhiangit	430,000.00	307,869.47		
Havakaffuktut Akiliuhiangit		36,327.20	-	36,327.20
	430,000.00	344,196.67	-	36,327.20
Tingmitjutait	40,000.00	17,932.07		22,067.93
Havakviup	40,000.00	50,339.94		(10,339.94)
Niuvirhimayat	25,000.00	16,694.54		8,305.46
Kaantraktautingit	60,000.00	70,420.40		(10,420.40)
Pauwatuutiniq	5,000.00	2,920.93	-	2,079.07
Akiliqtakhait Akiliqtangitlu	5,000.00	1,494.07		3,505.93
Atlat akiliqtauyut	5,000.00	11,935.89		(6,935.89)
Piqutiit	5,000.00	1,079.95		3,920.05
Qaritauyap naamajuttingit pilirijuttingitlu	5,000.00	4,682.17		317.83
	190,000.00	177,499.96	-	12,500.04
Atautimut	620,000.00	521,696.63	-	(23,827.16)



◀◀◀JC◀◀◀ ▶σ▶▶▶

UKIUP NUNNGUTAANUT NAUNAITKUTIT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

2006/2007

በበኩል የኩል በስኩል እንደሆነ

TITIRAQVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UQUAHIIT NUNAVUNMI

THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

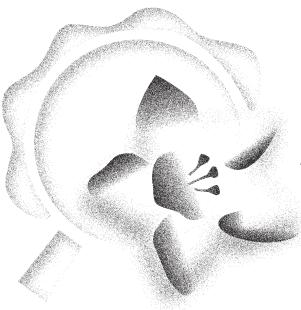
BOX/C.P. 309, IQALUIT, NU X0A 0H0

 867.975.5125 867.979.8623 1.877.836.2280

 LANGCOMM@ASSEMBLY.NU.CA

Table of Contents

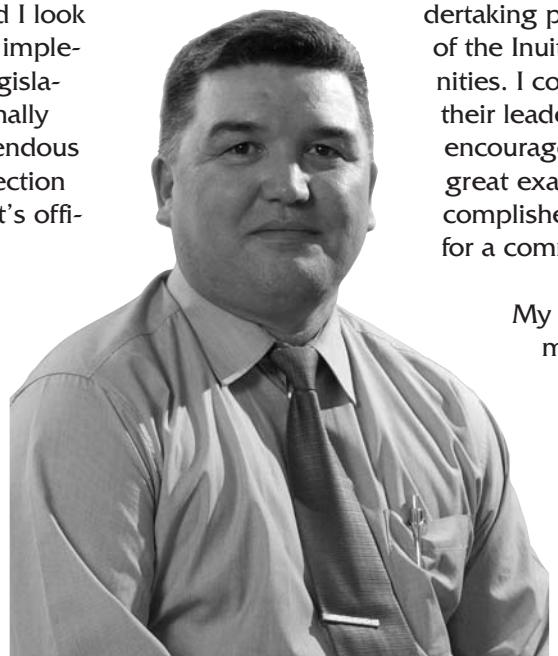
Message from the Languages Commissioner	4
The Official Languages of Nunavut	6
Roles and Responsibilities	7
Please Talk with Us	8
About Complaints	9
Language Legislation	11
2006-07 Activities	13
2006-07 Inquiries	15
2006-07 Complaints	15
Recommendations from the Languages Commissioner	16
2007-08 Work Plan	19
2006-2007 Budget and Expenditures	20



Message from the Languages Commissioner

I am pleased to present our 2006-07 annual report. This report covers my second and final year as Languages Commissioner of Nunavut. I am sad to say that I will be resigning before the end of my term due to family obligations. This decision was extremely difficult to make as I have thoroughly enjoyed my tenure as Languages Commissioner. I very much look forward to seeing the work and recommendations from this Office carried on by my successor.

The 2006/07 year has been busy for our office as further developments were made towards the completion of the new *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*. I commend all parties involved in the legislative steering committee for their hard work over the course of this process and I look forward to the final stages of implementing this long-awaited legislation. To see these two acts finally put into place will be a tremendous accomplishment for the protection and enhancement of Nunavut's official languages.



Over the course of this year I had the opportunity to visit several communities to attend various conferences and language-related events. Whenever possible, I participated in meetings in order to obtain public feedback and discuss any language issues in that community.

Concern over the state of the Inuit language in our communities remains a common theme during these visits. Most people are anxious to have Nunavut's new language legislation finalized and an Inuit Language Authority put in place so that important decisions can be made and progress started towards strengthening and revitalizing the use of the Inuit language in every day life.

Although government initiatives will play a major role in enhancing the Inuit language, I have always stressed that the responsibility for keeping the Inuit language strong cannot rest solely on the government and the education system. It is vital that people take action at the community level and at home. There are already many individuals and organizations undertaking projects to enhance the use of the Inuit language in their communities. I commend these groups for their leadership and initiative and I encourage others to follow these great examples of what can be accomplished when we work together for a common goal.

My final message to Nunavummiut as the Languages Commissioner of Nunavut is to remember that it will take entire communities working together to keep the

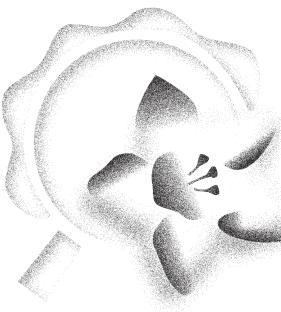
Johnny Kusugak
Languages Commissioner
of Nunavut

Inuit language strong for generations to come. Let's all do our part by teaching our children, learning from our elders and encouraging each other to take pride in our heritage and our language.

In conclusion, I would like to wish my successor the best of luck with his or her mandate to protect and enhance official languages in Nunavut. I

would also like to note my appreciation to the Members of the Legislative Assembly, the Standing Committee *Ajaqtiiit*, the Office of the Legislative Assembly, my staff and the people of Nunavut for the support that I received during my tenure. It has been an honour to serve Nunavummiut in this position and I am proud to have played a part in keeping the Inuit language strong for generations to come.





The Official Languages of Nunavut

The Inuit Language

The Inuit language, which is commonly referred to as Inuktitut, is the largest language group in Nunavut. Seventy percent of Nunavummiut speak the Inuit language as their first language. The Inuit language includes a number of different dialects. Inuinnaqtun is the dialect spoken in the western-most parts of the territory.

There are two different ways people in Nunavut write the Inuit language: *Qaliujaqpait* (or Roman orthography) and *Qaniujaqpait* (syllabics). Most Inuktitut speakers in Nunavut use syllabics to write their language. This writing system is made up of about 60 characters, most of them representing complete syllables. Thus "NU" in Roman orthography is written with one character in syllabics: "ᓄ". The Roman orthography writing system uses the same letters that are used to write English or French. Many people who normally use syllabics will also use Roman orthography, especially for writing e-mails or when working on computers. The Government of Nunavut's computers now have the capacity to work in syllabics. Inuinnaqtun speakers almost always use Roman orthography.

French

Nunavut's capital, Iqaluit, is home to a thriving Francophone community. The French speaking population is served by a school, a daycare, a community radio station, and a cultural centre that stages various events almost every week of the year.

English

English is also very prevalent in the territory. In the larger centres, use of English is as widespread as use of the Inuit language, especially among Qallunaat (non-Inuit). In Nunavut, there are still many unilingual speakers of the Inuit language and speakers whose first language is the Inuit language, although the number of people with better English than Inuit language skills is on the rise. English is the de facto language of government and industry. In its *Pinasuaqtavut* document of 1999, the Government of Nunavut promised to work toward educating children in our schools to be fully bilingual with strong skills in both languages. This is a strategy they are hoping will achieve another *Pinasuaqtavut* goal: the Inuit language as a working language of the government by the year 2020.

Roles and Responsibilities

The Languages Commissioner is an independent Officer of the Legislative Assembly, appointed by Nunavut's elected representatives to a four year term. The Languages Commissioner has a number of responsibilities, which are detailed in the current Official Languages Act, which was adopted from the N.W.T *Official Languages Act* and includes:

1. Monitoring

The Languages Commissioner and his staff monitor the Government of Nunavut's progress toward meeting its obligations to Nunavut's official languages under the following documents:

- The *Official languages Act*
- *Pinasuaqtavut* (the *Bathurst Mandate*), which commits the Government of Nunavut to
 - i. Making Inuktitut its working language.
 - ii. Encouraging bilingualism in Inuktitut and English.
 - iii. Respecting the needs and rights of French speakers.
- The *Nunavut Land Claims Agreement* (NLCA), which requires the Government of Nunavut to attain a level of Inuit employment that is representative of the overall population of Nunavut.
 - i. It is to achieve this partly by removing existing barriers to Inuit employment. In negotiations with the Government of Canada regarding the implementation of the land claim, the Government of Nunavut has affirmed that the use of English as its working language constitutes a barrier to employment for the majority of Nunavummiut who speak Inuktitut as their first language.

- The *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which guarantees that the English and French speaking minorities in Nunavut have the right to have their children educated in their languages.

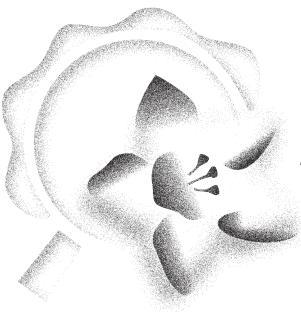
2. Advisory role of the Languages Commissioner

The Office of the Languages Commissioner is the only institution in Nunavut dedicated entirely to language issues. Through on-going contacts with communities throughout the territory, research activities, and policy work, the Office is able to provide the Members of the Legislative Assembly and the Government of Nunavut with comprehensive recommendations on the best responses to language issues facing the territory.

3. Language Promotion

The Languages Commissioner has an important role in bringing language issues to the public's attention and participating in language promotion activities throughout Nunavut. The Languages Commissioner fulfills this duty by:

- Consulting with communities about the language issues they face and encouraging them to learn and use our official languages: the Inuit language, French and English.
- Attending events focused on language issues.
- Participating in the organization of the annual *Uqausimut Quviassutiqarniq* (Inuit language Week).
- Maintaining a website with information about Nunavut's languages, language rights and the role of his Office.



- Participating in interviews with the media.
- Addressing conferences on various language issues.

The Government of Nunavut has promised to make the Inuit language its working language while respecting the rights of Nunavut's English and French speakers. The Languages Commissioner is monitoring the Government's progress and makes recommendations on how to achieve these goals.

4. The Role of Ombudsman

The Languages Commissioner receives, investigates and reports on complaints from the public regarding violations of the language rights contained in the Official languages Act. These include:

- The right to use any of the official languages in Nunavut's courts.
- The right to communicate with and receive services from all head Offices of Government of Nunavut (GN) departments and organizations in English and French.
- The right to communicate with and receive services from any regional or community Office of the GN in Inuktitut.
- The right to use any of the official languages in the Legislative Assembly.

If a member of the public feels that language rights contained in any piece of Nunavut legislation have been violated, they may launch a formal complaint with the Languages Commissioner. The Office of the Languages Commissioner will then investigate the com-

plaint, and may make recommendations to the Legislative Assembly regarding any actions needed to correct the situation.

Please talk with us

In order to help us effectively perform our role of providing advice to the government regarding language issues, we rely greatly on public feedback. We encourage people to contact our office with concerns or ideas about any of Nunavut's official languages and we will do our best to make sure that these voices are heard.

We also answer any inquiries related to Nunavut's official languages. If you have a question about any of the official languages, Nunavut's language legislation, language-related initiatives taking place or any other language issues, we would be happy to answer your questions. We can also provide advice on acquiring funding for language and literacy projects in your community and offer written support for your project.

We also investigate concerns about receiving services from the territorial government in Nunavut's official languages. The Office of the Languages Commissioner is here to make sure the Government of Nunavut follows its own laws that deal with language. The *Official Languages Act* contains a number of language rights that the Government of Nunavut is required by law to respect. If you believe that the GN is breaking any part of the *Official Languages Act*, or going against any of its own language-related policies, please advise our Office. We will keep the matter confidential and attempt to resolve the

problem. Feel free to drop by in person or contact us by telephone or email.

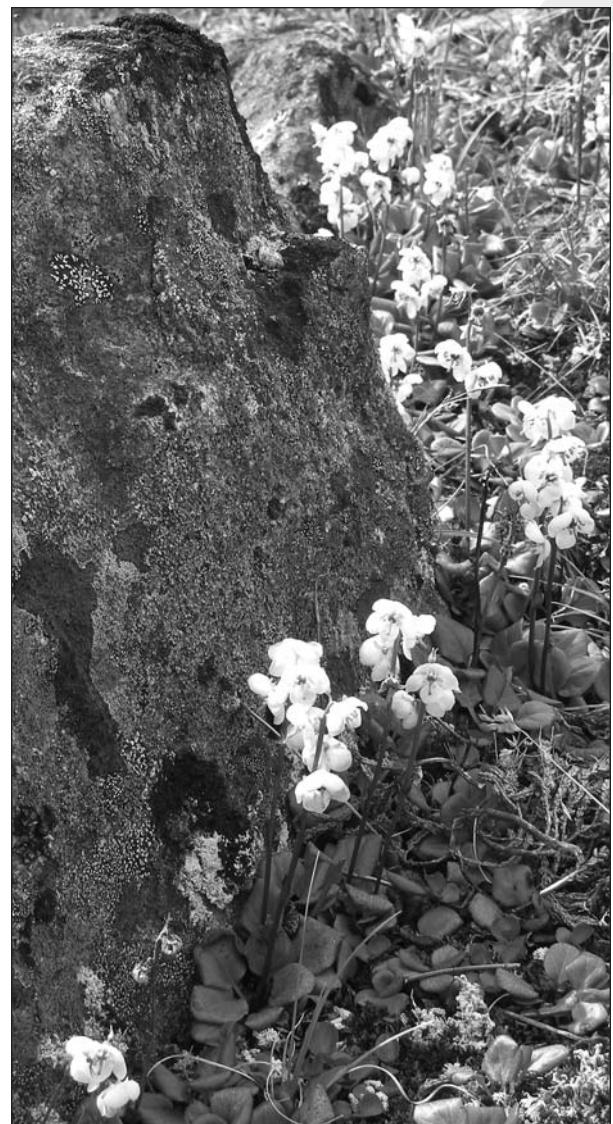
Office location: Building 1088E, Iqaluit
Toll-Free: 1-877-836-2280
Email: langcom@assembly.nu.ca

About Complaints

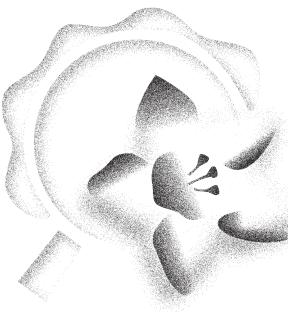
Although the idea of "complaining" is often considered contrary to Inuit culture, we believe that the idea of contribution to the betterment of society as a whole is fundamental to Nunavut.

We rely to a great extent on the public to inform us if a GN organization is not living up to its obligations under the *Official Languages Act*. Infractions that are not reported to us could continue and each complaint we receive helps us to identify problems and work with departments to improve government services in all of our official languages. We conduct our inquiries and make recommendations in the spirit of respect and co-operation with the complainant and the agencies involved.

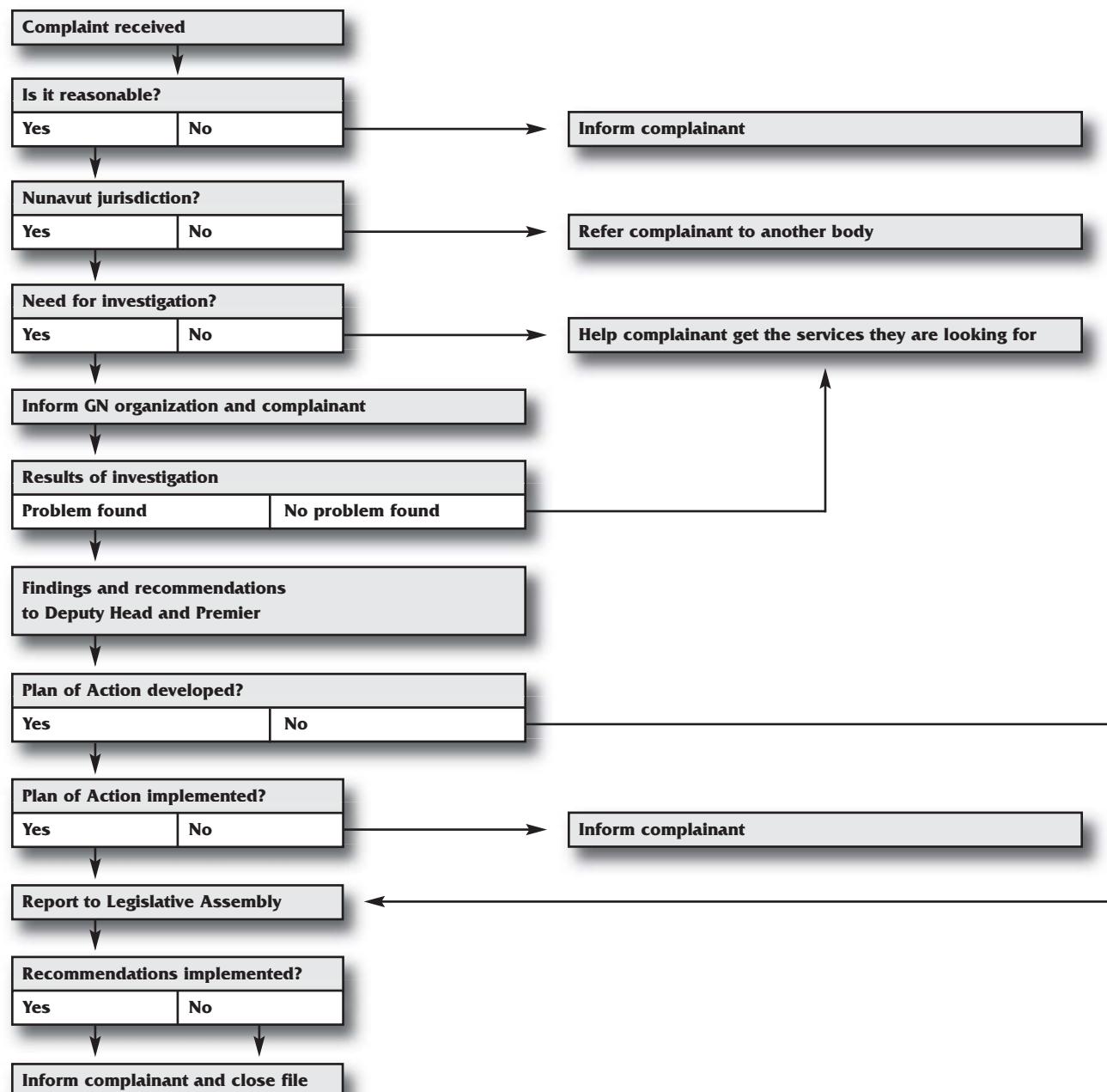
We often receive complaints regarding municipalities and private organizations and although the jurisdiction of the *Official Languages Act* is currently limited to the Government of Nunavut and territorial organizations, we do inform the organization of the complaint and offer suggestions on how to improve their services. With the implementation of the new *Official languages Act*, we are hopeful that our jurisdiction will soon be expanded in order to protect official language rights in all sectors of the territory.



The following flow-chart outlines what we do with a complaint when it is received.



Complaints Process Flow Chart



Working Toward New Language Legislation

Developing New Language Legislation

Some key rights set out by the Official languages Act are that:

- All government Offices in Nunavut are required to serve the public in the Official languages.
- All Nunavummiut have the right to speak any of the Official languages when appearing in court in Nunavut.
- Anyone may ask for an audio recording of any discussion in the Legislative Assembly in any of the Official languages.
- All laws must be published in English and French and the Legislative Assembly will work towards translating Nunavut's laws into the Inuit language.

Inuit language Protection Act

Since then, members of our Office along with representatives of the Government of Nunavut and Nunavut Tunngavik Inc. have been working towards developing a new made-in-Nunavut *Official Languages Act* and an *Inuit Language Protection Act*.

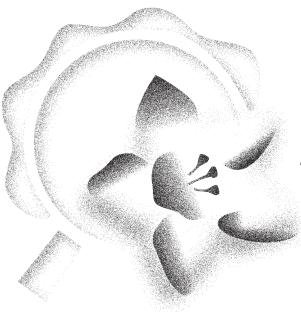
In March of this year, the drafts of Bill 6, the *Official Languages Act* and Bill 7, the *Inuit Language Protection Act* were completed. Community consultations are planned for the new fiscal year and the Minister of Culture, Language, Elders and Youth is planning to table the Bills in the spring sitting of the Legislative Assembly.

Role of the Proposed Legislation

Official Languages Act

The new Official languages Act will establish three official languages with equal sets of rights: the Inuit language (the many dialects of Inuktitut and Inuinnaqtun), French, and English.





Activities

The purposes of the *Inuit Language Protection Act* are:

- To promote and increase the use of the Inuit language in government administration, education, the private sector, and in the general population;
- To ensure that all Nunavummiut have the ability and access to resources to strengthen their Inuit language skills; and
- To ensure that Inuit language speakers are not discriminated against in terms of opportunities for employment, education in their mother tongue, and in receiving services from Government of Nunavut or private businesses.

The provisions of the Inuit language Protection Act will not diminish in any way the existing rights of English and French speakers.

Inuit Language Authority

One of the most important aspects of the proposed Inuit Language Protection Act will be the provision for an Inuit Language Authority.

The Inuit Language Authority will be an official language body with effective decision-making powers. The Inuit Language Authority will have the power to develop and approve terminology and language policies, standardize writing systems, address the appropriate use of dialects, and act as a resource to the government.



Language Legislation

Many of the activities of the Office in 2006/07 year revolved around the language legislation. Staff participated in regular Language Legislation Steering Committee meetings and the Office experienced a significant increase in public and media relations related to the legislation.

Office Projects

At the start of the year, we wrapped up the study on preserving Inuit dialects in Nunavut which was commissioned by the Languages Commissioner in the 2005/06 year. The study was completed by Dr. Shelley Tulloch, an associate professor from Saint Mary's University, who was asked to address the issue of the preservation of dialects in the Inuit language.

Through research on the dialectal differences in Nunavut and in other language groups across the world, Ms. Tulloch addressed questions on how distinct dialects can be maintained and what part they should play in the Government of Nunavut's overall plan to promote the Inuit language. Inspired by case studies of language preservation and the theories about language preservation discussed in her report, Ms. Tulloch made a number of recommendations to our office regarding dialectal preservation in Nunavut.

Once the report was finished, the Languages Commissioner held meetings with Ms. Tulloch to review and discuss her recommendations. Those recommendations can be found in the full research report titled *Preserving Inuit Dialects* which is available upon request.

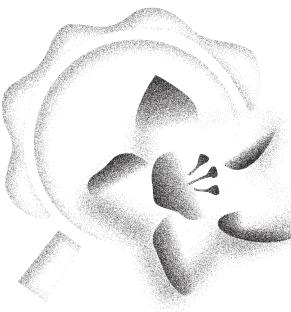
Community Visits and Presentations

In June, the Languages Commissioner was invited to be a guest speaker at an Inuinnaqtun conference in Kugluktuk. While in the community, he took the opportunity to host a community meeting in order to obtain feedback on language issues in the Kitikmeot region. Concern over the state of Inuinnaqtun was made at both the conference and the community meeting. Kitikmeot residents are hopeful that Nunavut's new language legislation will contribute to the rejuvenation of the Inuit language in their region.

Also in June, the Languages Commissioner gave a presentation to Aboriginal Studies students visiting Nunavut from schools across the United States, including Alaska. The group engaged Mr. Kusugak and his staff in a lengthy discussion about language issues in Nunavut and among other aboriginal groups that they were studying.

Later that month, the Languages Commissioner also had the opportunity to meet with parliamentary students from southern Canada to discuss language and cultural issues in Nunavut and to explain the role of the Office of The Languages Commissioner.

In July, the Languages Commissioner spoke at a conference for the hearing-impaired in Iqaluit. The meeting was arranged to provide a network for hearing-impaired individuals in Nunavut, to research different forms of communication developed and used by individuals in remote areas, and to obtain feedback from participants. The information gathered was to be used as a tool to determine the resource and service gaps experienced by Nunavut's hearing impaired.



In October, the Languages Commissioner attended a Nunavut Arctic College board of directors meeting in Arviat to discuss how the college and the Office could work together to improve Inuit language issues in the adult education system. Mr. Kusugak stressed the role of the college in keeping the Inuit language as a vital part of Nunavut society. He also made a recommendation that all programs offered through the college include an extensive Inuit language component and that a certain level of proficiency be required for graduation. Board members were receptive to the idea but emphasized the need for further financial support in order to implement these initiatives.

In March, the Languages Commissioner was invited to speak at a Masters of Education course in Rankin Inlet. The course was facilitated by Dr. Ian Martin, a Linguistics professor from York University and Phoebe Hainnu, Deputy Minister of Culture, Language, Elders and Youth and a graduate of the Nunavut Teacher Education Program. Participants were all Inuit teachers on their way to finishing their Masters degree. The course content covered issues related to the Inuit language such as the state of Inuit language education, the state of Inuit language teacher education training, experiences of Inuit language teachers in the school system, and what needs to be done to strengthen Inuit language education overall. In his presentation, Mr. Kusugak discussed the important role of teachers in preserving the Inuit language and the need for its presence in schools in order to keep the language strong. He congratulated the participants for their achievement as well as the administra-

tion for the delivery of the course primarily in the Inuit language. Mr. Kusugak also spoke about the role of the upcoming language legislation in the education system which was followed by many challenging questions and a lengthy discussion. The course was also a great opportunity for networking and sharing ideas and resources.

In March, the Policy Analyst travelled to Rankin Inlet to attend a Regional family literacy training workshop organized by the Nunavut Literacy Council. Distinguished panel members included Jose Kusugak, Nellie Kusugak, Shelly Tulloch and Mike Shouldice. Our Policy Analyst took part in a panel discussion on literacy issues and initiatives in Nunavut. The purpose of the workshop was to foster bilingualism and Inuit language skills in early childhood. Other participants included early-childhood education workers, community library staff and representatives of community organizations dealing with early-childhood language development. Participants got very involved in the discussion which was an excellent opportunity to share feelings about the state of the Inuit language in their communities, discuss the challenges that they are facing within their organizations and to talk about ideas for improving literacy levels in the territory. The workshop also provided participants with many good ideas and resources to go back to their home communities with.

In March, the Public Affairs Officer attended the same workshop on Regional family literacy training in Cambridge Bay. Unfortunately many participants were unable to attend due to inclement weather but the organizers did their best to en-

sure those that were able to make it benefited from their experience. While in the community, the Public Affairs Officer had the opportunity to speak at an Inuit language teacher's conference that was being hosted at the elementary school. She also had the opportunity to meet with educators at the elementary and childhood levels to discuss the status of their Inuinnaqtun programs. They spoke about positive language initiatives taking place in their organization as well as the challenges they face with obtaining adequate human resources and funding to implement their language programs.

Language Promotion

In addition to the many community visits and presentations, the Languages Commissioner participated in several media interviews and radio phone-in shows in which he was able to promote the use of the Nunavut's official languages and to communicate to the public about current language initiatives and issues. The Office also worked on several projects specifically related to language promotion.

This year, the Office of Languages Commissioner got involved in the organization of *Alianait!*, a tri-lingual arts festival held in Iqaluit. The Public Affairs Officer organized a community feast followed by an evening of traditional and contemporary storytelling in the Inuit language, French, and English. Included in the storytellers was an elder traveling from Rankin Inlet and several elders from Iqaluit. The event was an excellent way to celebrate community, culture, and language in Nunavut and we are looking forward to participating again next year.

At the start of the new school year, promotional packages will be sent to each classroom in Nunavut with language resources for teachers as well as certificates and other incentives to encourage student achievement in the area of language and literacy.

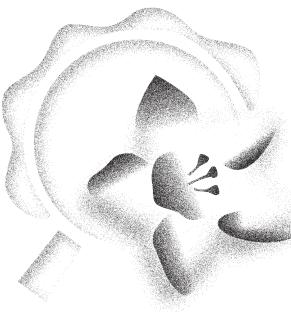
Inquiries

The Office received over fifty inquiries in the 2006/07 year. Common inquiries include questions about Nunavut's language legislation and policies, how to find translation services, where to find Inuit language learning resources, and clarification on proper spelling and grammar. We receive and answer inquiries in English, Inuit language, and French, by email and by phone.

Complaints

We received two complaints this year. Both complaints were handled in a confidential manner and we were able to work collaboratively with everyone involved to find appropriate resolutions.

We continue to receive complaints and hear concerns from people regarding language services in organizations that are outside of our jurisdiction. When we received any such complaints, the Languages Commissioner followed up informally with the organization in question to inform them of the complaint and to discuss ways to improve their official languages services. We look forward to being able to more effectively protect language rights in all sectors of the territory once the new *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* come into force.



Recommendations

The following are my final recommendations to the Legislative Assembly as the Languages Commissioner of Nunavut. I strongly encourage the Standing Committee *Ajauqtiiit* to contact my successor to talk about ways in which these recommendations can be implemented.

Changes to Government of Nunavut Inuit Language Training Program

As part of its Bathurst Mandate, the Government of Nunavut has made a commitment to having the Inuit language as its working language by the year 2020. One of the government's initiatives towards accomplishing this goal is the Inuit language training program for its employees. I commend both the Department of Human Resources and the Nunavut Arctic College for their work to establish this program. Not only are these language courses a step towards achieving the government's language goals, but by providing the opportunity for employees from the south to learn the language of their Inuit co-workers, the program also encourages mutual respect and good relations within the workplace.

I do, however, have some reservations about the effectiveness of the current structure of the program. I have heard from many participants that thoroughly enjoyed the program and learned a lot from their classes. I have also heard many good things about the level of instruction in the courses. At the same time, it has also come to my attention that the numbers originally enrolled in the program are far greater than the numbers that actually complete the courses. I am of the opinion that if there were more requirements

put on participants to complete the courses with a certain degree of proficiency and attendance level, there would be more of a success rate in the program. A common reason for not attaining reasonable attendance levels seems to be a lack of support from management by continuing to place a regular workload on their employees that are enrolled in the program and removing them from classes when they are needed at work. Quite often, one or two missed classes mean that the participant is too far behind in the course material to continue on with the course.

I am recommending that the Government of Nunavut perform an evaluation of its Inuit language training program in order to identify any barriers to the program and find ways to improve attendance and completion levels. I believe that making changes to increase accountability of employees and support from management would not only increase participation and success rate in the program, but it would also better utilize the government resources that are being invested in its language goals.

Language Component in Nunavut Arctic College Programs

We are all aware that the education system plays a major role in language development and that the presence of the Inuit language in Nunavut classrooms needs to be significantly increased in order to ensure the vitality and strength of the language in years to come. The government is in the process of rewriting the *Nunavut Education Act* and is focusing much of its resources on

training Inuit language teachers to increase the level of Inuit language instruction in the school system.

In addition to the importance of the Inuit language at the early-childhood, elementary and secondary levels, I feel that the role of the Inuit language in our post-secondary education system and the workforce is crucial to the sustainability of the Inuit language in Nunavut. I am a firm believer that education, literacy and bilingualism are all key to creating a stronger, self-sufficient Nunavut. The Nunavut Arctic College creates many post-secondary educational opportunities for Nunavummiut and its graduates make up a large part of the professional workforce in Nunavut. Keeping in mind the need for bilingual professionals in today's society in Nunavut, I feel strongly that college students should be able to demonstrate a certain level of proficiency in the Inuit language before graduating and that Inuit language instruction should play a larger role in all programs offered by the college.

As mentioned earlier in this report, I have met with the Nunavut Arctic College board of directors to discuss ways to further incorporate the Inuit language into its programs. In addition to human resource challenges, lack of sufficient funding was identified as a major barrier to increasing its Inuit language content in its programs. I strongly encourage the Legislative Assembly to contemplate my recommendations that the Nunavut Arctic College develop competency targets and implement policies that require proficiency in the Inuit language before gradu-

ation. I also recommend, that in order to finance the extra resources need to implement these changes, the Government of Nunavut increase its language funding for Nunavut Arctic College.

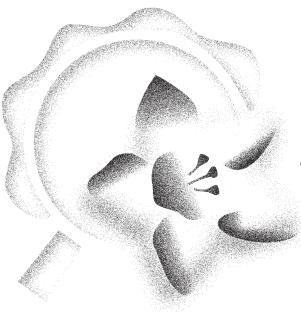
2005/06 Recommendations

As of yet I have not received a response from the Standing Committee *Ajauqtiiit* or the Government of Nunavut regarding the recommendations I made in my 2005/06 annual report. As this will be my final report as Languages Commissioner, I would like to reiterate these recommendations and see them implemented as a legacy of my term here.

Community Language Volunteers

During my various visits to the communities, frustration over the lack of Inuit language services in the private sector is evident. As I mentioned in last year's annual report, I have been pleasantly surprised by the willingness of the private sector to accommodate their customers in the Inuit language. However the lack of bilingual human resources remains a major barrier to providing adequate services in the Inuit language.

Throughout my travels, I have heard many accounts of elders and other unilingual citizens being unable to perform daily tasks such as paying a bill, purchasing medication or mailing a letter without having to wait until they see someone familiar who can interpret for them. Although the new language legislation will put some obligations on the private sector to in-



crease services in the Inuit language, I still feel that an interim solution is necessary in order for our elders and unilingual citizens to receive the services that they deserve.

I am recommending again that the Government of Nunavut implement an interim work-release volunteer program in each community where government divisions could compile a list of bilingual employees who could be called on to assist with interpretation during scheduled times. I strongly believe this would be an inexpensive way for government to share its resources for the betterment of its official languages and an excellent application of Inuit Qaujimajatuqangit within the workplace.

The Language of Sport in Nunavut

In my 2005/06 annual report I also made a recommendation that Sport Nunavut add a language component to their awards program as an incentive to increase the use of the Inuit language in sport and recreation. I believe that one of the important ways for the language to stay strong is to encourage its use as a language of communication in daily life and not just as a language of study or work. Rewarding participants, coaches and officials who communicate in the Inuit language would be an excellent way to encourage this.



Work Plan 2007-2008

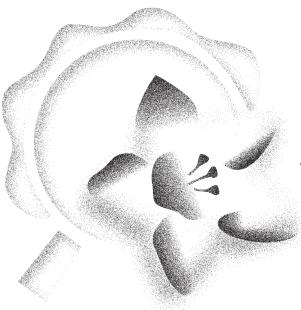
In 2007/08, the Office of the Languages Commissioner will be putting much of its time and resources into ensuring the completion and implementation of the new *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*. We are expecting to be involved in the public information and consultation sessions to obtain feedback on the legislation and we will also be involved with providing input to the Legislative Assembly if required. We look forward to helping the Government of Nunavut make this important step for the preservation and promotion of the Inuit language.

If and when the legislation moves forward, the duties of the Languages Commissioner will be increased significantly. With jurisdiction over all sectors in Nunavut, the monitoring activities of the Office will be expanded and the volume of complaints and investigations will most likely increase. More public relations activities will be necessary in order to make organizations aware of their new obligations under the Acts and we will expect to receive many more inquiries in the coming year from businesses, the media and the general public.

As for additional activities planned for 2007/08, I am sure that once the new Languages Commissioner is appointed he or she will have a vision

for research projects, awareness strategies and other initiatives. I encourage him or her to become acquainted with the heads of government departments, private businesses and language-related organizations as these relationships will be instrumental in uncovering any language issues and facilitating the monitoring role of the Office. With this information, I would also encourage him or her to continue a periodic newsletter distribution from the Office informing the public on activities of the Office and any language initiatives going on in the territory.



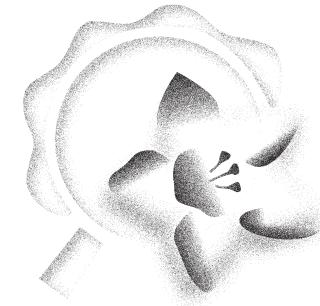


THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

2006-2007 Budget and Expenditures

from April 1, 2006 to March 31, 2007

Summary	Budget	Spent	Committed	Balance
Permanent Salaries	430,000.00	307,869.47		
Casual Wages		36,327.20	-	36,327.20
	430,000.00	344,196.67	-	36,327.20
Travel	40,000.00	17,932.07		22,067.93
Materials & Supplies	40,000.00	50,339.94		(10,339.94)
Purchased Services	25,000.00	16,694.54		8,305.46
Contract Services	60,000.00	70,420.40		(10,420.40)
Utilities	5,000.00	2,920.93	-	2,079.07
Fees and Payments	5,000.00	1,494.07		3,505.93
Other Expenses	5,000.00	11,935.89		(6,935.89)
Tangible Assets	5,000.00	1,079.95		3,920.05
Computer Hardware & Software	5,000.00	4,682.17		317.83
	190,000.00	177,499.96	-	12,500.04
Total	620,000.00	521,696.63	-	(23,827.16)



ᐊᓂᖅᑐᒥ ሪᓨ ዘጀጀ

UKIUP NUNNGUTAANUT NAUNAITKUTIT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

2006/2007

UNUAQASUQ ሪጀጀ በጀጀ ሙጀጀ

TITIRAQVIANIT KAMISSINAP ILITARIYAUHIMAYUNUT UQUAUHIIUT NUNAVUNMI

THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT

LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

BOX/C.P. 309, IQALUIT, NU X0A 0H0

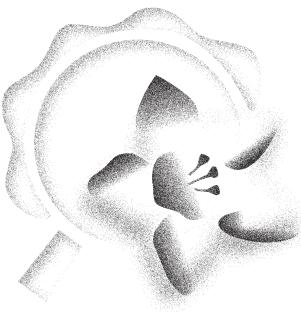
☎ 867.975.5125 ☎ 867.979.8623 ☎ 1.877.836.2280

✉ LANGCOMM@ASSEMBLY.NU.CA

www.langcom.nu.ca

Table des matières

Message du commissaire aux langues	4
Langues officielles du Nunavut	6
Rôles et responsabilités	7
N'hésitez pas à nous parler.....	8
Au sujet des plaintes	9
Législation en matière de langues	11
Activités – 2006-2007	13
Demandes – 2006-2007	15
Plaintes – 2006-2007	15
Recommandations du commissaire aux langues	16
Plan de travail – 2007-2008	19
Budget et dépenses – 2006-2007	20



Message du commissaire aux langues

J'ai le plaisir de vous présenter notre rapport annuel 2006-2007 qui couvre la deuxième et dernière année en tant que commissaire aux langues du Nunavut. Malheureusement, je dois démissionner avant la fin de mon mandat en raison d'obligations familiales. Cette décision était extrêmement difficile à prendre, car cette fonction m'a beaucoup plu. J'espère que mon successeur poursuivra le travail de ce Bureau et souscrira à ses recommandations.

L'année 2006-2007 a été très occupée pour notre Bureau, particulièrement avec les travaux pour la mise au point de deux nouvelles lois – la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Je félicite tous ceux et celles qui ont collaboré avec le Comité directeur de l'étude de la législation en matière de langues pour leur dur labeur au cours de ce processus et j'espère bientôt que nous en arrivions aux étapes finales de la mise en application de cette loi tant attendue. Voir ces deux lois finalement mises en vigueur sera une réussite exceptionnelle pour la protection et la valorisation des langues officielles du Nunavut.

Au cours de cette année, j'ai eu l'occasion de visiter plusieurs collectivités pour assister à des conférences ou participer à des événements afférents à la langue. Chaque fois qu'il était possible, j'ai pris part à des réunions pour obtenir la rétroaction du public et discuter des enjeux linguistiques de cette collec-



Johnny Kusugak
Langues officielles
du Nunavut

tivité. L'inquiétude à propos de la situation de la langue inuit dans nos collectivités était un thème récurrent pendant ces visites. La plupart des gens tiennent beaucoup à l'instauration au Nunavut d'une nouvelle loi sur les langues et d'une Office de la langue inuit, ce qui permettra la prise de décisions importantes et le début du travail pour renforcer et revitaliser l'usage de la langue inuit au quotidien.

Bien que les initiatives du gouvernement jouent un rôle important dans l'amélioration de la langue inuit, j'ai toujours insisté sur le fait que garder la langue inuit forte ne peut uniquement reposer sur le gouvernement et le système d'éducation. Les citoyens doivent prendre des mesures concrètes dans la collectivité et à la maison, c'est primordial.

Déjà, plusieurs personnes et organisations entreprennent des projets pour renforcer l'usage de la langue inuit dans leurs collectivités. Je félicite ces groupes pour leur leadership et leur initiative et j'encourage les autres à suivre ces exemples remarquables de ce qui peut être accompli quand nous travaillons ensemble pour un objectif commun.

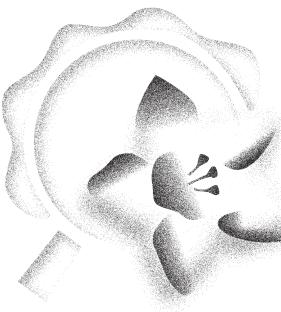
Mon message final aux Nunavummiut à titre de commissaire aux langues du Nunavut est un rappel : la sauvegarde de la langue inuit pour les générations à venir résultera des

efforts consentis par toutes les collectivités. Faisons tous notre part en enseignant à nos enfants, en apprenant de nos aînés et en nous encourageant les uns les autres à être fiers de notre héritage et de notre langue.

En conclusion, j'aimerais souhaiter à mon successeur la meilleure des chances dans son mandat de protéger et de renforcer les langues officielles

du Nunavut. J'aimerais aussi mentionner mon appréciation aux membres de l'Assemblée législative, du Comité permanent *Ajauqtit*, du bureau de l'Assemblée législative, de mon personnel et aux habitants du Nunavut pour le soutien que j'ai reçu pendant mon mandat. Cela a été un honneur de servir les Nunavummiut dans cette fonction et je suis fier d'avoir joué un rôle pour la sauvegarde de la langue inuit pour les générations à venir.





Langues officielles du Nunavut

La langue inuit

La langue inuit, connue sous le nom d'inuktitut, est le plus grand groupe linguistique au Nunavut. Soixante-dix pour cent des Nunavummiut s'expriment en inuit, leur langue maternelle qui inclut plusieurs dialectes, l'iniuinnaqtun étant le dialecte parlé dans les régions ouest du Territoire.

Les gens du Nunavut écrivent l'inuit de deux façons : en *Qaliujaaqpait* (ou graphie romaine) et en *Qaniujaaqpait* (graphie syllabique). La plupart des personnes parlant l'inuktitut au Nunavut utilisent la graphie syllabique. Ce système d'écriture comporte 60 caractères, la plupart d'entre eux représentant des syllabes complètes. Ainsi, « NU » dans la graphie romaine s'écrit avec un caractère en syllabique : « ᐄ ». La graphie romaine utilise les mêmes lettres servant à écrire l'anglais ou le français. Plusieurs personnes qui utilisent habituellement la graphie syllabique se serviront aussi de la graphie romaine, surtout pour écrire les courriels ou travailler à l'ordinateur. Les ordinateurs du gouvernement du Nunavut (GN) ont maintenant la capacité de travailler en syllabique. Les gens qui parlent l'iniuinnaqtun ont tendance à préférer la graphie romaine.

Français

Iqaluit, capitale du Nunavut, abrite une collectivité francophone florissante qui est desservie par une école, un service de garderie, une station de radio communautaire. En outre, un centre culturel organise diverses activités presque chaque semaine.

Anglais

L'anglais est aussi très répandu sur le Territoire. Dans les plus grands centres, l'utilisation de l'anglais est aussi courante que celle de la langue inuit, particulièrement chez les Qallunaat (non-Inuits). Au Nunavut, on compte encore plusieurs personnes qui ne parlent que la langue inuit et des gens dont la langue maternelle est l'inuit; cependant, on constate une hausse du nombre d'habitants ayant de meilleures compétences linguistiques en anglais qu'en inuit. L'anglais est de facto la langue du gouvernement et de l'industrie. Dans son document *Pinasuaqtavut* de 1999, le gouvernement du Nunavut promettait de faire en sorte que l'éducation des enfants dans nos écoles soit entièrement bilingue avec de fortes compétences dans les deux langues. Il espère que cette stratégie lui permettra de réaliser un autre objectif du *Pinasuaqtavut* : l'adoption de la langue inuit comme langue de travail du gouvernement d'ici 2020.

Rôles et responsabilités

Le commissaire aux langues est un administrateur de l'Assemblée législative nommé par les représentants élus du Nunavut pour une durée de quatre ans. Il a plusieurs responsabilités qui sont détaillées dans l'actuelle *Loi sur les langues officielles*, une adaptation de la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest, inclut :

1. Suivi

Le commissaire aux langues et son personnel suivent de près les efforts du GN pour qu'il mène à terme ses obligations en matière de langues officielles du Nunavut, conformément aux documents suivants :

- La *Loi sur les langues officielles*.
- *Pinasuaqtavut* (le *Mandat de Bathurst*), qui engage le gouvernement du Nunavut à...
 - i. faire de l'inuktitut sa langue de travail;
 - ii. encourager le bilinguisme inuktitut-anglais;
 - iii. respecter les besoins et les droits des francophones.
- L'*Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* (ARTN), qui oblige le GN à atteindre un niveau de recrutement des Inuits représentatif de la population globale du Nunavut.
 - i. Ce niveau sera partiellement atteint en éliminant les barrières actuelles à l'emploi des Inuits. Au cours des négociations avec le gouvernement du Canada concernant la mise en œuvre des revendications territoriales, le gouvernement du Nunavut a affirmé que l'usage de l'anglais comme langue de travail constitue une barrière à l'emploi pour la majorité des Nunavummiut dont la langue maternelle est l'inuktitut.
- La *Charte canadienne des droits et libertés*, qui garantit aux minorités anglaises et françaises le

droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue.

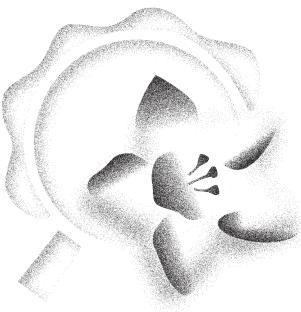
2. Rôle consultatif du commissaire aux langues

Le Bureau du commissaire aux langues (ci-après appelé le Bureau) est la seule institution nunavoise consacrée entièrement aux questions linguistiques. Par ses contacts permanents avec les collectivités du Territoire, ses activités de recherche et son travail d'élaboration des politiques, le Bureau est en mesure de fournir aux membres de l'Assemblée législative et du gouvernement du Nunavut des recommandations exhaustives sur les meilleures solutions aux problèmes linguistiques perçus sur le Territoire.

3. Promotion de la langue

Le commissaire aux langues joue un rôle important en amenant les questions linguistiques à l'attention du public et en participant aux activités promotionnelles de la langue dans le Nunavut. Le commissaire aux langues remplit cette tâche en...

- discutant avec les collectivités de leurs problèmes linguistiques et en les encourageant à apprendre et à utiliser nos langues officielles : la langue inuit, le français et l'anglais;
- assistant aux événements axés sur les questions linguistiques;
- participant à l'organisation de la *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* annuelle (Semaine de la langue inuit);
- maintenant un site Web qui contient de l'information sur les langues du Nunavut, les droits linguistiques et le rôle de son Bureau;
- accordant des entrevues aux médias;



- donnant des conférences sur diverses questions linguistiques.

Le GN a promis de faire de la langue inuit sa langue de travail tout en respectant les droits des francophones et des anglophones du Nunavut. Le commissaire aux langues suit le progrès du gouvernement et présente des recommandations sur la manière d'atteindre ces objectifs.

4. Rôle de l'ombudsman

Le commissaire aux langues reçoit et examine les plaintes du public concernant la violation des droits linguistiques énoncés dans la *Loi sur les langues officielles*, et fait un compte rendu. Ces droits incluent notamment...

- le droit d'utiliser n'importe laquelle des langues officielles dans les cours du Nunavut;
- le droit de communiquer avec tous les bureaux des ministères et organismes du GN et d'en recevoir les services en anglais et en français;
- le droit de communiquer avec tout bureau régional ou communautaire du GN et d'en recevoir les services en inuktitut;
- le droit d'utiliser n'importe laquelle des langues officielles à l'Assemblée législative.

Si un membre du public a le sentiment que les droits linguistiques contenus dans tout document de la législation du Nunavut ont été violés, il peut déposer une plainte auprès du commissaire aux langues. Le Bureau du commissaire aux langues examinera la plainte et pourra présenter des recommandations à l'Assemblée législative en ce qui a trait aux mesures à prendre pour corriger la situation.

N'hésitez pas à nous parler

Pour nous aider à remplir efficacement notre rôle de fournir des conseils au gouvernement sur les questions linguistiques, nous comptons beaucoup sur la rétroaction du public. Nous encourageons les gens à communiquer avec notre Bureau pour nous faire part de leurs préoccupations ou de leurs idées au sujet des langues officielles du Nunavut et nous ferons en sorte que ces voix soient entendues.

De plus, nous répondrons à toutes demandes relatives aux langues officielles du Nunavut. Si vous avez une question concernant l'une des langues officielles, la Loi sur les langues officielles du Nunavut, les initiatives en cours relatives à la langue ou tout autre problème ou question d'ordre linguistique, nous serons heureux d'y répondre. Nous pouvons aussi vous conseiller sur l'obtention de financement pour des projets d'ordre linguistique ou littéraire dans votre collectivité et offrir un soutien écrit à votre projet.

En outre, nous examinons les préoccupations relatives à la réception des services de notre gouvernement territorial dans les langues officielles du Nunavut. Le Bureau du commissaire aux langues est là précisément pour veiller à ce que le gouvernement du Nunavut respecte ses propres lois afférentes aux langues. La *Loi sur les langues officielles* contient plusieurs droits linguistiques que le gouvernement du Nunavut est tenu par la loi de respecter. Si vous croyez que le GN enfreint une partie de la *Loi sur les langues officielles* ou contre-vient à l'une ou l'autre de ses politiques portant sur la langue, veuillez en informer notre Bureau. Nous traiterons ce dossier avec la plus grande confidentialité et tenterons de résoudre le problème. N'hésitez pas à venir nous voir ou à communiquer avec nous par téléphone ou par courriel.

Adresse du Bureau : édifice 1088E, Iqaluit
Téléphone sans frais : 1-877-836-2280
Courriel : langcom@assembly.nu.ca

Au sujet des plaintes

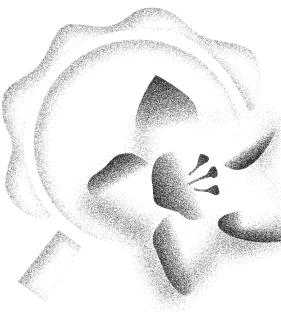
Bien que l'idée de « porter plainte » soit souvent considérée comme contraire à la culture inuit, nous croyons que l'idée de contribuer à l'amélioration de la société en tant qu'entité est fondamentale pour le Nunavut.

Nous comptons dans une large mesure sur le public pour nous informer si un organisme du GN ne respecte pas ses engagements conformément à la *Loi sur les langues officielles*. Les infractions qui ne nous sont pas rapportées pourraient se répéter. Alors, chaque plainte que nous recevons nous aide à cerner les problèmes et à travailler avec les ministères en vue d'améliorer les services gouvernementaux dans toutes les langues officielles. Nous menons nos enquêtes et faisons des recommandations dans un esprit de respect et de coopération avec la partie plaignante et les organismes impliqués.

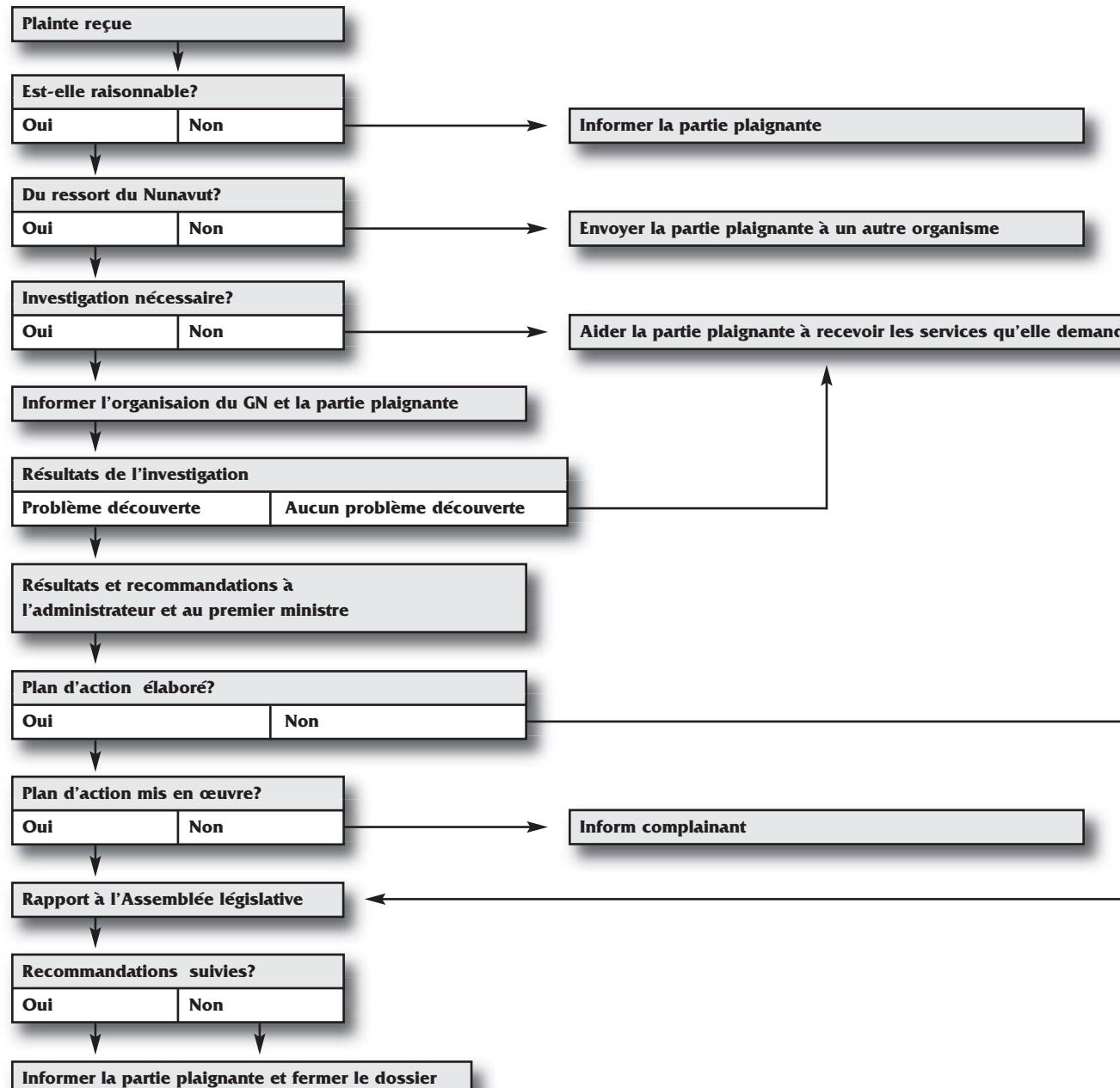
Nous recevons souvent des plaintes concernant les municipalités et les organisations privées. Bien que la *Loi sur les langues officielles* ne s'applique qu'au gouvernement du Nunavut et aux organisations territoriales, nous informons néanmoins l'organisation concernée par la plainte et offrons des suggestions sur les moyens d'améliorer ses services. Avec l'entrée en vigueur de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, nous espérons que notre juridiction s'étendra bientôt afin de protéger les droits des langues officielles dans tous les secteurs du Territoire.



L'organigramme suivant illustre ce que nous faisons à la réception d'une plainte.



Organigramme – Procédure du traitement des plaintes



Préparation de la nouvelle législation en matière de langues

Élaboration de la nouvelle législation en matière de langues

Voici quelques-uns des principaux droits établis par la *Loi sur les langues officielles* :

- Tous les bureaux du GN doivent servir le public dans les langues officielles.
- Tous les Nunavummiut ont le droit d'employer une ou l'autre des langues officielles lorsqu'ils paraissent en cour au Nunavut.
- Tout le monde peut demander un enregistrement audio de toute discussion à l'Assemblée législative dans l'une des langues officielles.
- Toutes les lois doivent être publiées en anglais et en français et l'Assemblée législative s'efforcera de traduire les lois du Nunavut en langue inuit.

Loi sur la protection de la langue inuit

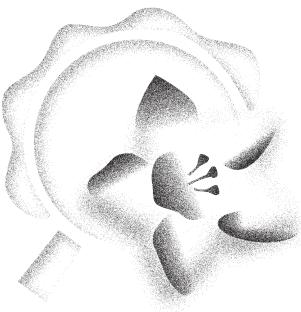
Alors que la nouvelle *Loi sur les langues officielles* donnera un statut égal à la langue inuit, la nécessité d'une seconde loi était établie comme un moyen de renforcer et de préserver la langue inuit.



Rôle de la législation proposée

Loi sur les langues officielles

La nouvelle *Loi sur les langues officielles* établira trois langues officielles avec droits égaux : la langue inuit (les nombreux dialectes de l'inuktitut et de l'iniuinnaqtun), le français et l'anglais.



Voici les objectifs de la *Loi pour la protection de la langue inuit* :

- Promouvoir et accroître l'usage de la langue inuit dans l'administration du gouvernement, l'éducation, le secteur privé et la population;
- Veiller à ce que tous les Nunavummiut aient accès aux ressources et soient en mesure de renforcer leurs compétences linguistiques en inuit;
- Veiller à ce que les personnes d'expression inuit ne fassent pas l'objet de discrimination sur le plan des possibilités d'emploi, de l'éducation dans leur langue maternelle et de l'obtention des services du gouvernement du Nunavut ou des entreprises privées.

Les dispositions de la *Loi sur la protection de la langue inuit* ne diminueront en rien les droits existants des francophones et des anglophones.

Office de la langue inuit

L'un des aspects les plus importants de la *Loi sur la protection de la langue inuit* proposée sera de pourvoir une Office de la langue inuit.

L'Office de la langue inuit sera un organisme officiel de la langue doté de pouvoirs décisionnels efficaces. Elle aura le pouvoir de développer et d'approuver des politiques en matière de terminologie et de langues, de standardiser les systèmes d'écriture, de traiter de l'usage approprié des dialectes et de servir de ressource au gouvernement.



Activités

Législation en matière de langues

Plusieurs activités du Bureau en 2006-2007 étaient axées sur les mesures législatives en matière de langues. Le personnel a participé régulièrement aux réunions du Comité directeur de l'étude de la législation en matière de langues et le Bureau a indéniablement accru ses relations avec le public et les médias liés à la législation.

Projets du Bureau

Au début de l'année, nous avons conclu l'étude sur la protection des dialectes inuits au Nunavut qui a été commandée par le commissaire aux langues au cours de l'année 2005-2006. L'étude a été effectuée par M^e Shelley Tulloch, professeure agrégée de l'Université Saint Mary's, qui devait se pencher sur la question de la préservation des dialectes de la langue inuit.

Par la recherche sur les variantes dialectales au Nunavut et d'autres groupes linguistiques dans le monde, M^e Tulloch a abordé deux questions : comment peut-on protéger les dialectes distincts et quelle part devraient-ils jouer dans le plan global du gouvernement du Nunavut pour promouvoir la langue inuit? S'inspirant des études de cas et des théories sur la préservation de la langue traitées dans son rapport, M^e Tulloch a présenté plusieurs recommandations à notre Bureau concernant la préservation des dialectes au Nunavut.

Ce rapport terminé, le commissaire aux langues a rencontré M^e Tulloch à plusieurs reprises pour revoir ses recommandations et en discuter. Pour prendre connaissance de ces recommandations, on peut, sur demande, obtenir la version complète du rapport de recherche intitulé *Préserver les dialectes inuits*.

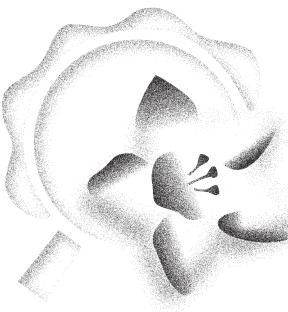
Visites et présentations dans les collectivités

En juin, le commissaire aux langues était conférencier lors d'un colloque sur l'inuinnaqtun à Kugluktuk. Profitant de son passage dans la collectivité, il a organisé une rencontre communautaire pour obtenir des commentaires sur les questions linguistiques dans la région de Kitikmeot. Des participants du colloque et de la rencontre communautaire ont fait part de leurs inquiétudes concernant la situation de l'inuinnaqtun. Les résidents de Kitikmeot espèrent que les nouvelles mesures législatives du Nunavut en matière de langues contribueront à la restauration de la langue inuit dans leur région.

Également en juin, le commissaire aux langues a fait une présentation aux étudiants inscrits en études autochtones dans les écoles des États-Unis, incluant l'Alaska, en visite au Nunavut. Le groupe a longuement discuté avec M. Kusugak et son personnel des questions linguistiques du Nunavut et d'autres peuples autochtones étudiés.

Vers la fin du mois, le commissaire aux langues a également eu l'occasion de discuter de questions linguistiques et culturelles au Nunavut avec des étudiants du Parlement du sud du Canada et de leur expliquer le rôle de son Bureau.

À Iqaluit en juillet, le commissaire aux langues a donné une conférence à des personnes malentendantes. La rencontre était organisée en vue de fournir un réseau pour ces personnes dans tout le Nunavut, de chercher les différentes formes de communication développées et utilisées par les gens dans les régions éloignées et d'obtenir la rétroaction des participants. L'information recueillie devait servir d'outil pour déterminer les écarts sur le plan des ressources et des services que connaissent les personnes malentendantes du Nunavut.



En octobre, le commissaire aux langues a participé à une réunion du conseil d'administration du Collège Nunavut de l'Arctique (ci-après le Collège) à Arviat au cours de laquelle ils ont examiné comment le Collège et le Bureau pourraient travailler ensemble pour améliorer les questions de la langue inuit dans le système d'éducation des adultes.

M. Kusugak a souligné le rôle du Collège dans le maintien de la langue inuit comme une partie vitale de la société nunavaise. Il a aussi recommandé que tous les programmes offerts au Collège incluent un volet important en langue inuit pour lequel un certain niveau de maîtrise sera requis pour l'obtention du diplôme. Les membres du conseil ont été réceptifs à l'idée tout en insistant sur la nécessité d'un soutien financier plus conséquent pour la mise en œuvre de ces initiatives.

En mars, le commissaire aux langues était invité à prendre la parole dans le cadre d'un cours de maîtrise en éducation à Rankin Inlet. Le cours était donné par M. Ian Martin, professeur de linguistique de l'Université de York, Mme Phoebe Hainnu, sous-ministre de la CLAJ, et un diplômé du programme de formation des enseignants du Nunavut. Les participants étaient tous des enseignants inuits inscrits à la maîtrise. Le contenu du cours couvrait des questions relatives à la langue inuit telle la situation de l'éducation de la langue inuit ou celle de l'instruction et de la formation des enseignants de la langue inuit, les expériences des enseignants de la langue inuit dans le système scolaire et les mesures à prendre pour renforcer l'enseignement de la langue inuit. Dans sa présentation, M. Kusugak a parlé du rôle important des enseignants pour la préservation de la langue inuit et de la nécessité de sa présence dans les écoles si on veut qu'elle demeure une langue bien vivante. Il a félicité les participants pour leurs réalisations et l'administration pour la présentation du cours principalement en

langue inuit. M. Kusugak a aussi parlé du rôle des mesures législatives projetées en matière de langues dans le système de l'éducation, ce qui a été suivi par plusieurs questions difficiles et une discussion prolongée. Le cours était également une excellente occasion de se créer un réseau d'entraide et de partager idées et ressources.

En mars, l'analyste des politiques s'est rendu à Rankin Inlet pour participer à un atelier régional de formation en alphabétisation organisé par le Conseil d'alphabétisation du Nunavut. Parmi les membres d'honneur du panel, mentionnons Jose Kusugak, Nellie Kusugak, Shelly Tulloch et Mike Shouldice. Notre analyste des politiques a pris part à une discussion du panel portant sur des questions et des initiatives d'alphabétisation au Nunavut. L'objectif de l'atelier était de promouvoir le bilinguisme et les habiletés langagières inuits dès le jeune âge. Le groupe de participants comprenait des éducateurs de la petite enfance, des employés de bibliothèque communautaire et des représentants d'organisations communautaires impliqués dans le développement langagier de la petite enfance. Les participants ont eu une discussion animée, ce qui fut une excellente occasion de faire connaître leurs sentiments par rapport à la situation de la langue inuit dans leurs collectivités, de discuter des défis auxquels ils font face au sein de leurs organisations et de faire part de leurs idées pour l'amélioration des niveaux d'alphabétisation sur le Territoire. L'atelier a également présenté plusieurs bonnes idées et ressources que les participants ont rapportées dans leurs collectivités respectives.

Toujours en mars, l'agente des affaires publiques a participé au même atelier régional de formation en alphabétisation à Cambridge Bay. Plusieurs participants ayant malheureusement été incapables de s'y rendre en raison des intempéries, les organisateurs

ont fait de leur mieux pour que ceux qui s'étaient déplacés profitent de leur expérience. Sur place, l'agente des affaires publiques a profité de l'occasion pour prendre la parole à la conférence des enseignants de la langue inuit qui avait lieu à l'école primaire. Elle a aussi rencontré les éducateurs des niveaux primaire et de l'enfance pour discuter de leurs programmes en inuinnaqtun. Ils ont parlé des projets linguistiques positifs de leur organisation et des difficultés qu'ils ont pour obtenir des ressources humaines et financières adéquates pour la mise en œuvre de leurs programmes linguistiques.

Promotion de la langue

En plus des nombreuses visites et présentations dans les collectivités, le commissaire aux langues a participé à plusieurs entrevues et tribunes téléphoniques qui lui ont permis de promouvoir l'usage des langues officielles du Nunavut et d'informer le public au sujet des initiatives et questions linguistiques de l'heure. Le Bureau a aussi collaboré à plusieurs projets tout spécialement liés à la promotion de la langue.

Cette année, le Bureau du commissaire aux langues a pris part à l'organisation de *Alianait!*, un festival des arts trilingue qui s'est déroulé à Iqaluit. L'agente des affaires publiques a organisé une fête communautaire suivie par une soirée de récit d'histoires traditionnelles et contemporaines en inuit, en français et en anglais. Des aînés venus de Rankin Inlet et d'Iqaluit faisaient partie du groupe de conteurs. L'activité était une excellente façon de célébrer la collectivité, la culture et la langue du Nunavut et nous comptons bien y participer de nouveau l'an prochain.

Au début de la nouvelle année scolaire, des trousseaux promotionnels ont été envoyés à

chaque classe du Nunavut; elles regorgeaient de ressources linguistiques pour les enseignants, de certificats et autres mesures incitatives pour encourager les réalisations des élèves en ce qui a trait à la langue et à l'alphabétisation.

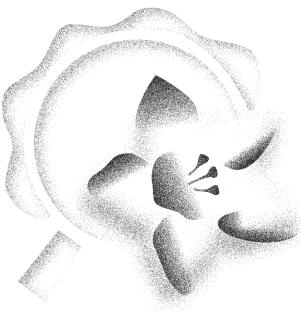
Demandes

Le Bureau a reçu plus de cinquante demandes en 2006-2007. Des demandes similaires incluaient des questions sur les lois et les politiques en matière de langues au Nunavut, sur la façon d'obtenir des services de traduction, sur l'endroit où trouver des ressources d'apprentissage des langues et sur la clarification de certains points d'orthographe et de grammaire. Nous recevons et répondons aux demandes en anglais, en inuit et en français, par courriel et par téléphone.

Plaintes

Nous avons reçu deux plaintes cette année. Elles ont toutes deux été traitées de manière confidentielle, et nous avons pu collaborer avec toutes les parties en cause pour trouver des solutions appropriées.

Nous recevons encore les plaintes et les préoccupations de gens concernant la langue de communication dans les organisations ne relevant pas de notre autorité. En pareil cas, le commissaire aux langues assure un suivi informel auprès de l'organisation concernée; il l'informe de la plainte et discute des moyens d'améliorer ses services dans les langues officielles. Nous espérons pouvoir protéger plus efficacement les droits linguistiques dans tous les secteurs du Territoire lorsque la nouvelle législation – *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuit* – entrera en vigueur.



Recommendations

Voici mes dernières recommandations à titre de commissaire aux langues du Nunavut à l'Assemblée législative. J'encourage fortement le Comité permanent *Ajauqtiit* à communiquer avec mon successeur pour discuter des façons d'adopter ces recommandations.

Changements au Programme de formation en langue inuit du gouvernement du Nunavut

Dans le cadre de son mandat de Bathurst, le GN a pris l'engagement de faire de la langue inuit sa langue de travail d'ici 2020. Le programme de formation en langue inuit pour ses employés est l'une des initiatives du gouvernement en vue de réaliser cet objectif. Je félicite le ministère des Ressources humaines et le Collège Nunavut de l'Arctique pour l'instauration de ce programme. Non seulement ces cours de langue sont un pas en avant vers la réalisation des objectifs linguistiques du gouvernement, mais en fournissant à ses employés venant du Sud la possibilité d'apprendre la langue de leurs collègues inuits, le programme favorise également le respect mutuel et les bonnes relations sur les lieux de travail.

J'ai cependant quelques réserves quant à l'efficacité de la structure actuelle du programme. Plusieurs participants m'ont dit combien ils avaient apprécié le programme et appris pendant les cours. J'ai aussi entendu moult bons commentaires sur le niveau d'enseignement de ces cours. Par ailleurs, il est aussi venu à mon attention que le nombre de personnes inscrites au programme est passablement plus élevé que celui de celles qui le terminent. À mon avis, si on exigeait un niveau d'assiduité et de maîtrise de la langue plus élevé des participants qui complètent les cours, le taux de réussite du pro-

gramme serait également plus élevé. Une raison courante pour un niveau d'assiduité aussi faible semble être le manque de soutien de la part des gestionnaires qui n'allègent pas la charge de travail des employés inscrits au programme ou qui les en retirent dès qu'ils en ont besoin. Très souvent, un cours manqué ou deux signifie que le participant prend trop de retard pour poursuivre le cours.

Je recommande que le GN effectue une évaluation de son programme de formation en langue inuit afin d'identifier les barrières au programme et trouver des moyens pour en améliorer les niveaux d'assiduité et de complétude. Je crois sincèrement qu'effectuer ces changements pour accroître la responsabilisation des employés et le soutien de la direction augmenterait non seulement le taux de participation et de réussite du programme, mais utiliserait mieux les ressources que le gouvernement investit dans ses objectifs linguistiques.

Volet de la langue dans les programmes du Collège Nunavut de l'Arctique

Nous sommes tous conscients que le système d'éducation joue un rôle important dans le développement de la langue et que la présence de la langue inuit dans les classes du Nunavut doit être accrue si nous voulons assurer sa vitalité et sa force pour les années à venir. Le gouvernement réécrit actuellement la *Loi sur l'éducation du Nunavut* et concentre une grande partie de ses ressources sur la formation des enseignants de la langue inuit afin de hausser le niveau de l'éducation en langue inuit dans le système scolaire.

En plus de l'importance de la langue inuit dès la petite enfance ainsi qu'au primaire et au sec-

ondaire, j'ai le sentiment que le rôle de notre langue dans le système d'éducation postsecondaire et dans la population active est crucial pour la pérennité de la langue inuit au Nunavut. Je crois que l'éducation, l'alphabétisation et le bilinguisme sont les clés de la force et de l'autonomie du Nunavut. Le Collège Nunavut de l'Arctique a créé plusieurs possibilités éducatives postsecondaires pour les Nunavummiut et ses diplômés forment une grande partie de la population active professionnelle au Nunavut. Gardant à l'esprit le besoin de professionnels bilingues dans notre société d'aujourd'hui, je crois fermement que les étudiants du Collège devraient pouvoir faire montre d'un certain niveau de maîtrise de la langue inuit avant d'obtenir leur diplôme et que l'enseignement de la langue inuit devrait occuper une place plus importante dans tous les programmes offerts par le Collège.

Comme il a été dit plus haut dans ce rapport, j'ai rencontré les membres du conseil d'administration du Collège Nunavut de l'Arctique pour discuter des façons d'incorporer la langue inuit dans ses programmes. En plus des défis sur le plan des ressources humaines, le manque de financement suffisant était identifié comme une barrière majeure à l'augmentation du contenu en langue inuit dans ses programmes. J'encourage fortement l'Assemblée législative à envisager mes recommandations que le Collège élabore des objectifs de compétence et adopte des politiques qui requièrent la maîtrise de la langue inuit pour l'obtention du diplôme. Je recommande également au GN d'augmenter la subvention accordée à la langue pour le Collège, afin de financer les ressources additionnelles nécessaires pour la mise en œuvre de ces changements.

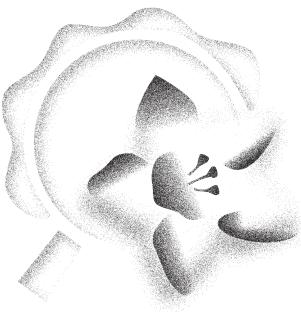
Recommendations 2005-2006

Jusqu'à maintenant, je n'ai pas reçu de réponses de la part du Comité permanent *Ajauqtiit* ni du gouvernement du Nunavut concernant les recommandations du rapport annuel 2005-2006. Comme le présent rapport sera mon dernier en tant que commissaire aux langues, j'aimerais les réitérer et les voir adoptées comme un héritage de mon mandat ici.

Bénévoles de la langue dans les collectivités

Au cours de mes nombreuses visites dans les collectivités, j'ai perçu une certaine frustration due à l'absence de services en langue inuit dans le secteur privé. Comme je l'ai mentionné dans le rapport annuel de l'an dernier, j'ai été agréablement surpris par la volonté du secteur privé d'accompagner leurs clients en langue inuit. Cependant, l'insuffisance de ressources humaines bilingues reste une barrière majeure pour l'offre de services adéquats en langue inuit.

Au cours de mes déplacements, j'ai souvent entendu les doléances d'aînés ou d'autres citoyens unilingues qui sont incapables de s'acquitter de simples tâches quotidiennes comme le paiement d'une facture, l'achat de médicaments ou l'envoi d'une lettre sans devoir attendre que quelqu'un de familier leur serve d'interprète. Les nouvelles mesures législatives en matière de langues obligent le secteur privé à accroître leurs services en langue inuit, mais je persiste à croire à la nécessité d'une solution provisoire pour que nos aînés et nos citoyens unilingues reçoivent les services qu'ils méritent.



Je recommande à nouveau que le GN mette en place un programme provisoire de bénévoles libérés de leur travail dans chaque collectivité où les sections administratives prépareraient une liste d'employés bilingues auxquels on pourrait faire appel pour servir d'interprètes à des heures prévues. Je crois fermement que ce serait un moyen peu coûteux pour le gouvernement de partager ses ressources pour l'amélioration de ses langues officielles et une excellente application de l'Inuit Qaujimajatuqangit sur les lieux de travail.

La langue de Sport Nunavut

Dans le rapport annuel 2005-2006, j'avais aussi recommandé que Sport Nunavut ajoute un volet linguistique à ses programmes de récompense en tant que mesure incitative pour accroître l'usage de l'inuit dans les sports et les activités récréatives. À mon avis, c'est un des meilleurs moyens pour préserver la force de la langue et encourager son usage comme langue de communication dans la vie quotidienne et pas seulement comme langue d'étude ou de travail. Récompenser les participants, les entraîneurs et les arbitres qui s'expriment en langue inuit serait une excellente façon d'encourager cette attitude.



Plan de travail 2007-2008

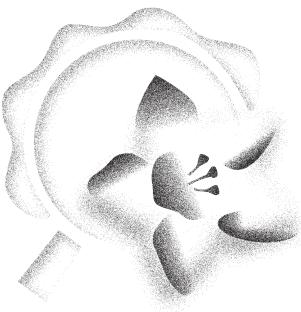
En 2007-2008, le Bureau du commissaire aux langues consacrera une plus grande partie de son temps et de ses ressources pour veiller à l'achèvement et la mise en œuvre des nouvelles lois, la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Nous nous attendons à participer aux séances d'information et de consultation publiques pour obtenir une rétroaction sur les mesures législatives et nous contribuerons, si nécessaire, à fournir des données à l'Assemblée législative. Nous espérons aider le GN à franchir cette étape importante pour la préservation et la promotion de la langue inuit.

Si et lorsque les mesures législatives avanceront, les tâches du commissaire aux langues augmenteront considérablement. Avec la compétence sur tous les secteurs du Nunavut, le suivi des activités du Bureau sera plus grand et le volume de plaintes et d'investigations vraisemblablement accru. Un surcroît d'activités de relations publiques sera nécessaire pour sensibiliser les organisations à leurs nouvelles obligations conformément aux nouvelles lois et nous anticipons recevoir beaucoup plus de demandes au cours de l'année qui vient de la part des entreprises, des médias et du grand public.

Quant aux activités additionnelles planifiées pour 2007-2008, je suis certain qu'après sa nomination, la nouvelle ou le nouveau commissaire aux langues

aura une vision pour les projets de recherche, les stratégies de sensibilisation et autres initiatives. Je l'encourage vivement à faire la connaissance des responsables des ministères gouvernementaux, des entreprises privées et des organisations vouées à la langue, car ces relations contribueront à la découverte de problèmes linguistiques et faciliteront le rôle de suivi du Bureau. Enfin, avec cette information, je l'encourage à continuer la distribution d'un bulletin périodique du Bureau informant le public sur ses activités et sur toute initiative linguistique sur le Territoire.





Budget et dépenses

pour la période du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007

Résumé	Budget	Dépensé	Engagé	Solde
Salaires des employés permanents	430,000.00	307,869.47		
Salaires des employés occasionnels		36,327.20	-	36,327.20
	430,000.00	344,196.67	-	36,327.20
Frais de déplacement	40,000.00	17,932.07		22,067.93
Fournitures et approvisionnement	40,000.00	50,339.94		(10,339.94)
Services acquis à titre onéreux	25,000.00	16,694.54		8,305.46
Contrats de service	60,000.00	70,420.40		(10,420.40)
Services publics	5,000.00	2,920.93	-	2,079.07
Honoraires et paiements	5,000.00	1,494.07		3,505.93
Autres dépenses	5,000.00	11,935.89		(6,935.89)
Biens corporels	5,000.00	1,079.95		3,920.05
Matériel informatique et logiciels	5,000.00	4,682.17		317.83
	190,000.00	177,499.96	-	12,500.04
Total	620,000.00	521,696.63	-	(23,827.16)